叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 超自然诗歌(poetry Of The Supernatural) 000001

2. 超自然诗歌(poetry Of The Supernatural) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超自然诗歌(Poetry of the Supernatural)
第1/2页

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[peɪdʒ][fɔːr][ɪz][blæŋk][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Page 4 is blank in the original .
页 4 是 空白的 在 这 原来的 .

原件第4页为空白页。

[ɪ'lɪpsɪz] [mætʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Ellipses match the original .
省略号 匹配 这 原来的 .

省略号与原文一致。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] . [[wʌn]]
Click on the page number to see an image of the page . [1]
点击 在 这 页 数字 到 看 一个 图像 的 这 页 . [1]

点击页码即可查看该页的图片。[1]

['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
Poetry of the Supernatural
诗 的 这 超自然

超自然诗歌

[kəm'paɪld] [baɪ] [ɜːrl] [ef] . [wɔːlbrɪdʒ]
Compiled by Earle F . Walbridge
编译 经过 厄尔 F . 沃尔布里奇

由厄尔·F·沃尔布里奇编辑

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk]
The New York
这 新的 约克

纽约

['pʌblɪk] Library1919 [[ˌtuː'tuː]]
Public Library1919 [2]
民众 Library1919 [2]

公共图书馆1919[2]

[ˌriː'print, 'riːprint][dʒuːn] -
REPRINTED JUNE 1919
转载 六月 -

1919年6月重印

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[brɑːntʃ] ['laɪbrəri] [njuːz] [ɒv; əv] [meɪ] -
BRANCH LIBRARY NEWS OF MAY 1919
分支 图书馆 消息 的 可能 -

1919年5月分馆新闻

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri]
PRINTED AT THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
打印 在 这 新的 约克 民众 图书馆

由纽约公共图书馆印刷

[fɔ:m] [pi:] - - [['sɪksθ] - - - - 5m] [[θri:]]
form p - 099 [vi - 23 - 19 5m] [3]
形式 p - - [六 - - - - 5m] [3]

表格 p-099 [vi-23-19 5m][3]

['pəʊətri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [[θri:] : [wʌn]]
POETRY OF THE SUPERNATURAL [3 : 1]
诗 的 这 超自然 [3 : 1]

超自然诗歌[3:1]

[lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] ,
Lafcadio Hearn ,
拉夫卡迪奥 赫恩 ,

拉夫卡迪奥·赫恩

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]
in his Interpretations of Literature (one of the most valuable and
在 他的 解释 的 文学 (一 的 这 最多 有价值的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm]) ,
delightful books on literature which has been written in our time) ,
愉快 图书 在 文学 哪个 有 到过 书面 在 我们的 时间) ,

在他的《文学诠释》（我们这个时代最有价值、最令人愉悦的文学著作之一）中，

[sez] :
says :
说道 :

他说：

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz]
" Let me tell you that it would be a mistake to suppose that the stories
" 让 我 告诉 你 那 它 会 是 一个 错误 到 认为 那 这 故事
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] [ɪn] [faɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
of the supernatural have had their day in fine literature .
的 这 超自然 有 有 他们的 天 在 美好的 文学 .

"让我告诉你，认为超自然故事在优秀文学作品中已经过时的想法是错误的。"

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [weər'evə(r)] [faɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['bi:ɪŋ] [prə'dju:st] , ['aɪðə(r)][ɪn]['pəʊətri][ɔ:(r)]
On the contrary , wherever fine literature is being produced , either in poetry or
在 这 相反 , 无论 美好的 文学 是 存在 生产 , 任何一个 在 诗 或者
[ɪn] [prəʊz] ,
in prose ,
在 散文 ,

相反，无论在诗歌还是散文中，只要有优秀的文学作品诞生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['elɪmənt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] . . .
you will find the supernatural element very much alive . . .
你 将要 寻找 这 超自然 元素 非常 很多 活 . . .

你会发现超自然元素非常活跃.....

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [saɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ,
But without citing other living writers ,
但 没有 引用 其他 活的 作家 ,

但如果不引用其他在世作家的话，

[let][ˌem 'i:] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['ri:əli] [greɪt] ['ɔ:θə(r)] [ɪn][ˌjʊərə'pi:ən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
let me observe that there is scarcely any really great author in European literature ,
让 我 观察 那 那里 是 几乎 任何 真的 伟大的 作者 在 欧洲的 文学 ,

我想指出的是，欧洲文学中几乎没有真正伟大的作家。

[əʊld][ɔː(r)] [njuː] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

old	or	new	,	who	has	not	distinguished	himself	in	the	treatment	of	the
老的	或者	新的	,	WHO	有	不是	杰出的	他自己	在	这	治疗	的	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

无论是老一辈还是新锐，谁在处理超自然现象方面没有取得过杰出成就呢?

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

In	English	literature	,	I	believe	,	there	is	no	exception	,
在	英语	文学	,	我	相信	,	那里	是	不	例外	,

我认为，在英语文学中，这种情况并无例外。

— ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['poʊəts][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd]

—	even	from	the	time	of	the	Anglo	-	Saxon	poets	to	Shakespeare	,	and
—	甚至	从	这	时间	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗人	到	莎士比亚	,	和

[frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .

from	Shakespeare	to	our	own	day	.
从	莎士比亚	到	我们的	自己的	天	.

——从盎格鲁-撒克逊诗人时代到莎士比亚时代，再从莎士比亚时代到我们今天，都是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪntrə'djuːsɪs][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

And	this	introduces	us	to	the	consideration	of	a	general	and
和	这	介绍	我们	到	这	考虑	的	一个	一般的	和

[rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt] ,

remarkable	fact	,
卓越	事实	,

这就引出了一个普遍而又引人注目的事实，

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['eni] [bʊks] ,

—	a	fact	that	I	do	not	remember	to	have	seen	in	any	books	,
—	一个	事实	那	我	做	不是	记住	到	有	已见	在	任何	图书	,

——我印象中从未在任何书籍中看到过这一事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊstli] [ɪn][ɔːl]

but	which	is	of	very	great	philosophical	importance	;	there	is	something	ghostly	in	all
但	哪个	是	的	非常	伟大的	哲学	重要性	;	那里	是	某物	幽灵般的	在	全部

[greɪt] [ɑːt] ,

great	art	,
伟大的	艺术	,

但这具有非常重要的哲学意义；所有伟大的艺术作品中都蕴含着某种幽灵般的特质。

['weðə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mjuːzɪk] , ['skʌlptʃə(r)] , [ɔː(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

whether	of	literature	,	music	,	sculpture	,	or	architecture	.
无论	的	文学	,	音乐	,	雕塑	,	或者	建筑学	.

无论是文学、音乐、雕塑还是建筑。

" ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [wɔːlbrɪdʒ] [hæz; həz][kəm'paɪld][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] .

"	Feeling	this	,	Mr	.	Walbridge	has	compiled	the	following	list	.
"	感觉	这	,	先生	.	沃尔布里奇	有	编译	这	下列的	列表	.

"基于这种感受，沃尔布里奇先生整理了以下清单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] " [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tə'wɔːd] " [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ,

It	is	not	a	bibliography	,	nor	even	a	"	contribution	toward	"	a	bibliography	,
它	是	不是	一个	参考书目	,	也不	甚至	一个	"	贡献	朝向	"	一个	参考书目	,

[nɔː(r)][ə; eɪ] " ['riːdɪŋ] [lɪst] ,

nor	a	"	reading	list	,
也不	一个	"	阅读	列表	,

它既不是书目，也不是书目"贡献"，更不是"阅读清单"。

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz]
" in the usual sense , but the intelligent selection of a number of instances
" 在 这 通常 感觉 , 但 这 聪明的 选择 的 一个 数字 的 实例
[ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts] ,
in which poets ,
在 哪个 诗人 ,

"通常意义上的，但巧妙地选取一些诗人的例子，

['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] , [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] ['gəʊstlɪ] [θiːmz] .
major and minor , have turned to ghostly themes .
主要的 和 次要的 , 有 转向 到 幽灵般的 主题 .

大调和小调都转向了幽灵般的主题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ] , ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][kwoʊ'teɪʃənz] , [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [riːd]
If it causes you , reading one of its quotations , to hunt for and read
如果 它 原因 你 , 阅读 一 的 它是 引文 , 到 打猎 为了 和 读
[ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] ,
the whole poem ,
这 所有的 诗 ,

如果你读了其中的一句引文后，就想去找来读完整首诗，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] .
it will have served its purpose .
它 将要 有 服务 它是 目的 .

它已经完成了它的使命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] — [ænd; ənd][səʊ] [gɪvz] [juː; jʊ]
If it tells you of a poem you have never read — and so gives you
如果 它 讲述 你 的 一个 诗 你 有 绝不 读 — 和 所以 给予 你
[ə; eɪ] [njuː] ['pleʒə(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
a new pleasure — or if it reminds you of one you had forgotten ,
一个 新的 乐趣 — 或者 如果 它 提醒 你 的 一 你 有 被遗忘的 ,

如果它让你了解到一首你从未读过的诗——从而给你带来新的乐趣——或者如果它让你想起一首你已经忘记的诗，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntlɪ] ['juːsf(ə)l] .
it will have been sufficiently useful .
它 将要 有 到过 足够 有用 .

它将非常有用。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv]['pəʊətrɪ] , [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] [ˌrekə'lekt]
But for those who are fond of poetry , and fond of recollecting
但 为了 那些 WHO 是 喜爱 的 诗 , 和 喜爱 的 回忆
['poʊəmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,
poems which they have enjoyed ,
诗歌 哪个 他们 有 享受 ,

但对于那些喜爱诗歌，并且喜欢回忆自己曾经欣赏过的诗歌的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪt'self] .
it is believed that the list is not without interest in itself .
它 是 相信 那 这 列表 是 不是 没有 兴趣 在 本身 .

人们认为这份名单本身也颇具趣味性。

[ɪts][kwoʊ'teɪʃənz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətrɪ] ,
Its quotations are taken from the whole great range of English poetry ,
它是 引文 是 已采取 从 这 所有的 伟大的 范围 的 英语 诗 ,

它的引文取自英国诗歌的各个领域。

[bəuθ][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪm] " [huː] [meɪd] ['prɒspərəʊ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
both before and after the time of him " who made Prospero the magician ,
两个都 前 和 后 这 时间 的 他 " WHO 制成 普洛斯彼罗 这 魔术师 ,

在他之前和之后，"使普洛斯彼罗成为魔法师的人"，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]['kælɪˌbæn][ænd; ənd]['eəriəl][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,
and **gave** **him** **Caliban** **and** **Ariel** **as** **his** **servants** **,**
和 给予 他 卡利班 和 爱丽儿 作为 他的 仆人 ,

并赐给他卡利班和爱丽儿做仆人。

[huː] [hɜːd] [ðə; ði]['traɪt(ə)n] ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːnz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒrəl] [riːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]
who **heard** **the** **Tritons** **blowing** **their** **horns** **round** **the** **coral** **reefs** **of** **the** **Enchanted**
WHO 听到 这 海神 吹 他们的 角 圆形的 这 珊瑚 珊瑚礁 的 这 迷人的
[aɪl] ,
Isle **,**
小岛 ,

谁听见了海神特里同在迷人岛屿的珊瑚礁周围吹响号角?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)] ['æθənz] ,
and **the** **fairies** **singing** **to** **each** **other** **in** **a** **wood** **near** **Athens** **,**
和 这 仙女 歌唱 到 每个 其他 在 一个 木头 靠近 雅典 ,

还有在雅典附近树林里互相唱歌的仙女们,

[huː] [led][ðə; ði] ['fæntəm] [kɪŋz] [ɪn][dɪm] [prə'seʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪsti] ['skɒtɪʃ] [hiːθ] ,
who **led** **the** **phantom** **kings** **in** **dim** **procession** **across** **the** **misty** **Scottish** **heath** **,**
WHO 引领 这 幻影 国王 在 暗淡 游行 穿过 这 蒙蒙 苏格兰 希思 ,

率领幽灵般的国王们，在雾气弥漫的苏格兰荒原上，缓缓列队行进。

[ænd; ənd][hɪd] ['hekəti] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] [ðə; ði] [wɪəd] ['sɪstəz] .
and **hid** **Hecate** **in** **a** **cave** **with** **the** **weird** **sisters** **.**
和 隐藏 赫卡忒 在 一个 洞穴 和 这 诡异的 姐妹 .

并将赫卡忒藏在山洞里，与怪异的三姐妹待在一起。

" ['fʊtnoʊt] : [[θriː] : [wʌn]]
" FOOTNOTES : [3 : 1]
" 脚注 : [3 : 1]

脚注：[3: 1]

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)][ɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒerəld]
The **picture** **on** **the** **front** **cover** **is** **from** **an** **illustration** **by** **Mr** **.** **Gerald**
这 图片 在 这 正面 覆盖 是 从 一个 插图 经过 先生 . 杰拉尔德
['metkɑːf] ,
Metcalfe **,**
梅特卡夫 ,

封面图片出自杰拉尔德·梅特卡夫先生的插画作品。

[fɔː(r); fə(r)] ['koʊləˌrɪdʒɪz] " ['krɪstəbel] , " [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɒn]
for **Coleridge's** **"** **Christabel** **,** **"** **in** **The** **Poems** **of** **Coleridge** **,** **published** **by** **John**
为了 柯勒律治的 " 克里斯塔贝尔 , " 在 这 诗歌 的 柯尔律治 , 已发布 经过 约翰
[leɪn] . [[fɔːr]] [[faɪv]]
Lane **.** **[4]** **[5]**
车道 . [4] [5]

柯勒律治的《克里斯特贝尔》，收录于约翰·莱恩出版的《柯勒律治诗集》中。[4][5]

['pəʊətri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
POETRY **OF** **THE** **SUPERNATURAL**
诗 的 这 超自然

超自然诗歌

[kəm'paɪld] [baɪ] [ɜːrl] [ef] . [wɔːlbrɪdʒ]
Compiled **by** **Earle** **F** **.** **Walbridge**
编译 经过 厄尔 F . 沃尔布里奇

由厄尔·F·沃尔布里奇编辑

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [rəʊd]
Like **one** **that** **on** **a** **lonesome** **road**
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ] [wɔːk] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] ,
Doth walk in fear and dread ,
确实 走 在 害怕 和 恐惧 ,

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːnd] [raʊnd] , [wɔːks] [ɒn] ,
And having once turned round , walks on ,
和 拥有 一次 转向 圆形的 , 散步 在 ,

然后转身继续走，

[ænd; ənd] [tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
And turns no more his head ;
和 转弯 不 更多的 他的 头 ;

他再也不转过头去；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fiːnd]
Because he knows a frightful fiend
因为 他 知道 一个 可怕 恶魔

因为他认识一个可怕的恶魔

[dʌθ] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] [tred] .
Doth close behind him tread .
确实 关闭 在后面 他 踏 .

多斯紧随其后。

— [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
— Rime of the Ancient Mariner .
— 韵脚 的 这 古老的 水手 .

——古舟子咏。

[ðə; ði] ['əʊldə] ['poʊəts]
THE OLDER POETS
这 老 诗人

老一辈诗人

['ælɪŋˌhæm] , ['wɪljəm] .
Allingham , William .
阿林厄姆 , 威廉 .

阿林厄姆，威廉。

[ə; eɪ] [driːm] .
A Dream .
一个 梦 .

一个梦。

([ɪn] [tʃɑːlz] [welʃɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] .)
(In Charles Welsh's The Golden Treasury of Irish Songs and Lyrics .)
(在 查尔斯 威尔士的 这 金的 财政部 的 爱尔兰 歌曲 和 歌词 .)

（出自查尔斯·韦尔什的《爱尔兰歌曲和歌词黄金宝库》。）

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɒgz] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
I heard the dogs howl in the moonlight night .
我 听到 这 狗 嗥 在 这 月光 夜晚 .

我在月光皎洁的夜晚听到了狗的嚎叫声。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] :
I went to the window to see the sight :
我 去 到 这 窗户 到 看 这 视线 :

我走到窗边去看风景：

[ɔːl][ðə; ði] [ded] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [njuː]
All the dead that ever I knew
全部 这 死的 那 曾经 我 知道

我认识的所有死者

['gəʊɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [baɪ] [tuː] .

Going	one	by	one	and	two	by	two	.
去	一	经过	一	和	二	经过	二	.

一个接一个，两个接两个。

['ɑːnəld] , ['mæθjuː] .

Arnold	,	Matthew	.
阿诺德	,	马修	.

阿诺德，马修。

[ðə; ði] [fə'seɪkən] ['mɜːmæn] .

The	Forsaken	Merman	.
这	被遗弃的	人鱼	.

被遗弃的人鱼。

[ɪn] [ɪts] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] " [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['mɜːmæn] " [ræŋks] [haɪ] [ə'mʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['poʊəmz] .

In	its	delicate	loveliness	"	The	Forsaken	Merman	"	ranks	high	among	Mr	.	Arnold's	poems	.
在	它是	精美的	可爱	"	这	被遗弃的	人鱼	"	排名	高的	之中	先生	.	阿诺德的	诗歌	.

《被遗弃的人鱼》以其细腻优美的风格，在阿诺德先生的诗作中名列前茅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] , ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['meɪdn] ,

It	is	the	story	of	a	Sea	-	King	,	married	to	a	mortal	maiden	,
它	是	这	故事	的	一个	海	-	国王	,	已婚	到	一个	凡人	少女	,

这是一个关于海王娶了一位凡间少女的故事。

[huː] [fə'sʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] . — [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [pɔːl] .

who	forsook	him	and	her	children	under	the	impulse	of	a	Christian	conviction	that	she	must	return	and	pray	for	her	soul	.	—	H	.	W	.	Paul	.
WHO	放弃	他	和	她	孩子们	在下面	这	冲动	的	一个	基督教	定罪	那	她	必须	返回	和	祈祷	为了	她	灵魂	.	—	H	.	W	.	保罗	.

她因基督教信仰的感召，抛弃了丈夫和儿女，认为自己必须回去为自己的灵魂祈祷。——HW Paul。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] : [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] ;

She	sate	by	the	pillar	:	we	saw	her	clear	;
她	沙特	经过	这	支柱	:	我们	锯	她	清除	;

她坐在柱子旁：我们看得清清楚楚；

" ['mɑːgrət] , [hɪst] !

"	Margaret	,	hist	!
"	玛格丽特	,	历史	!

“玛格丽特，嘘！

[kʌm] [kwɪk] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] !

Come	quick	,	we	are	here	!
来	快的	,	我们	是	这里	!

快来，我们到了！

[dɪə(r)] [hɑːt] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ə'ləʊn] ;

Dear	heart	,	"	I	said	,	"	We	are	long	alone	;
亲爱的	心	,	"	我	说	,	"	我们	是	长的	独自的	;

亲爱的，我说：“我们已经很久没有独处了；

[ðə; ði] [siː] [grəuz] ['stɔːmi] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [məʊn] .

The	sea	grows	stormy	,	the	little	ones	moan	.
这	海	生长	暴风雨	,	这	小的	一个	呻吟	.

海面波涛汹涌，孩子们哭闹不止。

" [bʌt; bət] , [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]['nevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] ,

"	But	,	ah	,	she	gave	me	never	a	look	,
"	但	,	啊	,	她	给予	我	绝不	一个	看	,

但是，唉，她从来没正眼瞧过我一眼。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [bʊk] .

For	her	eyes	were	seal'd	to	the	holy	book	.
为了	她	眼睛	是	密封	到	这	圣	书	.

因为她的双眼只专注于圣经。

— — [ˌes 'tiː] . ['brændən] . . . .

—	—	St	.	Brandan	.	.	.	.
—	—	英石	.	布兰登	.	.	.	.

——圣布兰登...

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌmediˈiːvl] ['ledʒənd] ['tʌtʃɪŋ] ['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət]

a	picturesque	embodiment	of	a	strange	mediaeval	legend	touching	Judas	Iscariot
一个	如画	实施例	的	一个	奇怪的	中世纪	传奇	接触	犹大	伊斯卡里奥特

,

,

,

这是对一段与犹大·伊斯卡里奥特有关的奇异中世纪传说的生动诠释。

[huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['evri]

who	is	supposed	to	be	released	from	Hell	for	a	few	hours	every
WHO	是	据称	到	是	发布	从	地狱	为了	一个	很少	小时	每一个

['krɪsməs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [diːd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] . — [eɪtʃ]

Christmas	because	he	had	done	in	his	life	a	single	deed	of	charity	.	—	H
圣诞节	因为	他	有	完毕	在	他的	生活	一个	单身的	契据	的	慈善机构	.	—	H

. ['dʌbljuː] . [pɔːl] .

.	W	.	Paul	.
.	W	.	保罗	.

据说，每年圣诞节，只要他一生中做过一件善事，就可以从地狱里被释放几个小时。——HW Paul

['bɑːləʊ] , [dʒeɪn] .

Barlow	,	Jane	.
巴洛	,	简	.

巴洛，简。

[θriː] [θrəʊz] [ænd; ənd][wʌn] .

Three	Throws	and	One	.
三	投掷	和	一	.

三次投掷加一次。

([ɪn] ['wɔːltə] - [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] .)

(	In	Walter	Jerrold's	The	Book	of	Living	Poets	.	)
(	在	沃尔特	-	这	书	的	活的	诗人	.	)

（出自沃尔特·杰罗尔德的《当代诗人名录》。）

[æt; ət] [iːtʃ] [θrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][net][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [deθ] [ɒn][ðə; ði]

At	each	throw	of	my	net	there's	a	life	must	go	down	into	death	on	the
在	每个	扔	的	我的	网	有	一个	生活	必须	去	向下	进入	死亡	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

我每撒下一张网，就有一条生命沉入大海，走向死亡。

[æt; ət] [iːtʃ] [θrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][net][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ˈleɪdn] , [əʊ][reə(r)] , [wɪð] [maɪ] [wɪʃ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

At	each	throw	of	my	net	it	comes	laden	,	O	rare	,	with	my	wish	back	to	me
在	每个	扔	的	我的	网	它	来	满载	，	哦	稀有的	，	和	我的	希望	后退	到	我

.

:

.

每次撒网，我的愿望都会满载而归，多么珍贵啊！

[wɪð] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈtreʒəz] [məʊst] [ˈpɪələs] [ðæt] [læpt][ɪn][ðə; ði] [ˈəʊʃnz] [biː; bi] .

With	my	choice	of	all	treasures	most	peerless	that	lapt	in	the	oceans	be	.
和	我的	选择	的	全部	宝藏	最多	无与伦比	那	拉普特	在	这	海洋	是	.

我选择所有珍宝中最无与伦比的，它们都沐浴在海洋之中。

[bɔɪd] , [ˈtɒməs] .

Boyd	,	Thomas	.
博伊德	，	托马斯	.

博伊德，托马斯。

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] .

The	King's	Son	.
这	国王学院	儿子	.

国王之子。

([ɪn] - [ˈgrɛgəriz] [ˈmɒd(ə)n][ˈæŋgləʊ] - [ˈaɪrɪʃ] [vɜːs] .)

(	In	Padric	Gregory's	Modern	Anglo	-	Irish	Verse	.	)
(	在	-	格雷戈里的	现代的	盎格鲁	-	爱尔兰	诗	.	)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[huː] [rɪdɪθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn]

Who	rideth	through	the	driving	rain
WHO	骑	通过	这	驾驶	雨

谁在瓢泼大雨中骑马

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhedlɒŋ] [spiːd] ?

At	such	a	headlong	speed	?
在	这样的	一个	一头扎	速度	?

以如此惊人的速度?

[ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [hiː; hi] [raɪdz] [əˈmeɪn] ,

Naked	and	pale	he	rides	amain	,
裸	和	苍白	他	骑行	主	,

他赤身裸体，脸色苍白，骑着马。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [stiːd] .

Upon	a	naked	steed	.
之上	一个	裸	骏马	.

骑在一匹裸露的骏马上。

[ˈbraʊnɪŋ] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærit] .

Browning	,	Elizabeth	Barrett	.
勃朗宁	，	伊丽莎白	巴雷特	.

勃朗宁，伊丽莎白·巴雷特。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈrəʊzəri] .

The	Lay	of	the	Brown	Rosary	.
这	莱	的	这	棕色的	念珠	.

棕色念珠颂歌。

[huː] [miːt] [ðeə(r)] , [maɪ][ˈmʌðə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd][æt; ət][ˈiːv(ə)n] ?

Who	meet	there	,	my	mother	,	at	dawn	and	at	even	?
WHO	见面	那里	，	我的	母亲	，	在	黎明	和	在	甚至	?

谁在那里与我的母亲相遇，在黎明和黄昏?

[huː] [miːt] [baɪ] [ðæt] [wɔːl] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hev(ə)n] ?

Who	**meet**	**by**	**that**	**wall**	**,**	**never**	**looking**	**at**	**heaven**	**?**
WHO	见面	经过	那	墙	,	绝不	寻找	在	天堂	?

谁会在那堵墙边相遇，却从未仰望过天堂?

[əʊ] ['swiːtɪst] [maɪ]['sɪstə(r)] , [wɒt] ['duːɪθ] [wɪð] [ðiː]

O	**sweetest**	**my**	**sister**	**,**	**what**	**doeth**	**with**	**thee**
哦	最甜美的	我的	姐姐	,	什么	做	和	你

我最亲爱的妹妹，你为何如此?

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['rəʊzəri]

The	**ghost**	**of**	**a**	**nun**	**with**	**a**	**brown**	**rosary**
这	鬼	的	一个	尼姑	和	一个	棕色的	念珠

一个手持棕色念珠的修女的鬼魂

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

And	**a**	**face**	**turned**	**from**	**heaven**	**?**
和	一个	脸	转向	从	天堂	?

还有一张背离天堂的脸?

['braʊnɪŋ] , ['rɒbət] .

Browning	**,**	**Robert**	**.**
勃朗宁	,	罗伯特	.

勃朗宁，罗伯特。

['mezmərɪzəm] .

Mesmerism	**.**
催眠术	.

催眠术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒkɪt] [fləʊts] [ænd; ənd] [fleəz] ,

And	**the**	**socket**	**floats**	**and**	**flares**	**,**
和	这	插座	浮标	和	信号弹	,

插座漂浮并张开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [biːmz] [grəʊn]

And	**the**	**house**	**-**	**beams**	**groan**
和	这	房子	-	光束	呻吟

房屋的横梁发出呻吟声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ˌʌn'nəʊn]

And	**a**	**foot**	**unknown**
和	一个	脚	未知

还有一只未知的脚

[ɪz] [sə'maɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['gærət] [steəz]

Is	**surmised**	**on**	**the**	**garret**	**stairs**
是	推测	在	这	阁楼	楼梯

推测是在阁楼楼梯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒks] [slɪp] [ˌʌnə'weəz] . . .

And	**the**	**locks**	**slip**	**unawares**	**.**	**.**	**.**
和	这	锁	滑	不知情	.	.	.

锁具在不知不觉中滑开了.....

[bjuː'kænən] , ['rɒbət] .

Buchanan	**,**	**Robert**	**.**
布坎南	,	罗伯特	.

布坎南，罗伯特。

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] .

The	**Ballad**	**of**	**Judas**	**Iscariot**	**.**
这	民谣	的	犹大	伊斯卡里奥特	.

犹大之歌。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔ:riən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's Victorian Anthology .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。）

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɪz] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,
The beauty is chiefly in the central idea of forgiveness ,
这 美丽 是 主要 在 这 中央 主意 的 饶恕 ,

其美主要体现在宽恕这一核心理念上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['bju:ti]
but the workmanship of this composition has also a very remarkable beauty
但 这 做工 的 这 作品 有 还 一个 非常 卓越 美丽
, [ə; eɪ]['keltɪk] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['wɪədnəs] ,
, a Celtic beauty of weirdness ,
, 一个 凯尔特人 美丽 的 怪异 ,

但这幅作品的制作工艺也展现出一种非常非凡的美感，一种凯尔特式的奇异之美。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]['seldəm][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [trə'dɪʃ(ə)n] . —
such as we seldom find in a modern composition touching religious tradition . —
这样的 作为 我们 很少 寻找 在 一个 现代的 作品 接触 宗教 传统 . —
[lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] .
Lafcadio Hearn .
拉夫卡迪奥 赫恩 .

像这样的现代作品，在涉及宗教传统的情况下，我们很少能找到。——拉夫卡迪奥·赫恩

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒu:dəs] [ɪ'skæriət]
The body of Judas Iscariot
这 身体 的 犹大 伊斯卡里奥特

犹大·伊斯卡里奥特的尸体

[leɪ] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] .
Lay stretched along the snow .
莱 拉伸 沿着 这 雪 .

平躺在雪地上。

- [twɒz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['dʒu:dəs] [ɪ'skæriət]
' Twas the soul of Judas Iscariot
- 那是 这 灵魂 的 犹大 伊斯卡里奥特

那是犹大·伊斯卡里奥特的灵魂

[ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Ran swiftly to and fro .
兰 迅速地 到 和 弗 .

来回快速奔跑。

['kɑ:rlətən] , ['wɪljəm] .
Carleton , William .
卡尔顿 , 威廉 .

卡尔顿，威廉。

[sɜ:(r)] ['tɜ:.lɒx] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [braɪd] .
Sir Turlough , or The Churchyard Bride .
先生 特洛伊 , 或者 这 墓地 新娘 .

《图洛爵士，或墓地新娘》。

([ɪn]['stɑ:pˌfɔ:rd] ['brʊks] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv]['aɪrɪʃ]['pəʊətri] .)
(In Stopford Brooke's A Treasury of Irish Poetry .)
(在 斯托普福德 布鲁克的 一个 财政部 的 爱尔兰 诗 .)

（出自斯托普福德·布鲁克的《爱尔兰诗歌宝库》。）

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [braɪd] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['mɔ:nə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

The	churchyard	bride	is	accustomed	to	appear	to	the	last	mourner	in	the
这	墓地	新娘	是	习惯	到	出现	到	这	最后的	哀悼者	在	这

['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['beriəl] ,

churchyard	after	a	burial	,
墓地	后	一个	葬礼	,

按照习俗，葬礼后的新娘会在葬礼结束后出现在墓地里，迎接最后一位前来吊唁的亲友。

[ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][seks][tu:; tə][su:t][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	,	changing	its	sex	to	suit	the	occasion	,
和	,	变化	它是	性别	到	套装	这	场合	,

而且，它还会根据场合改变性别。

[ig'zækts][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['lɪŋgərər] .

exacts	a	promise	and	a	fatal	kiss	from	the	unfortunate	lingerer	.
精确	一个	承诺	和	一个	致命的	吻	从	这	不幸	徘徊者	.

逼迫不幸的逗留者许下承诺，并献上致命一吻。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] ,

He	pressed	her	lips	as	the	words	were	spoken	,
他	按下	她	嘴唇	作为	这	字	是	说	,

话音刚落，他就吻住了她的嘴唇。

- , [əʊ] - !

Killeevy	,	O	Killeevy	!
-	,	哦	-	!

基利维，哦，基利维！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bænʃi:z] [weɪl] — [naʊ] [fɑ:(r)][ænd; ənd]['brəʊkən] —

And	his	banshee's	wail	—	now	far	and	broken	—
和	他的	女妖的	哀号	—	现在	远的	和	破碎的	—

而他那凄厉的哀嚎——如今已遥远而破碎——

[m'ɜ:məd] " [deθ] " [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['təʊkən]

Murmured	"	Death	"	as	he	gave	the	token
低声说道	"	死亡	"	作为	他	给予	这	令牌

他一边低声念着"死神"，一边递出信物。

[baɪ][ðə; ði] ['bɒni] [gri:n] [wʊdz] [ɒv; əv] - .

By	the	bonny	green	woods	of	Killeevy	.
经过	这	邦妮	绿色的	树林	的	-	.

在基利维美丽的绿色树林旁。

['tʃætətn] , ['tɒməs] .

Chatterton	,	Thomas	.
查特顿	,	托马斯	.

查特顿，托马斯。

[ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] [spraɪts] .

The	Parliament	of	Sprites	.
这	议会	的	精灵	.

精灵议会。

" [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] [spraɪts] " [ɪz][æn; ən] ['ɪntəlu:d] [pleɪd] [baɪ] ['kɑ:məlaɪt] ['fraɪəz][æt; ət] ['wɪljəm]

"	The	Parliament	of	Sprites	"	is	an	interlude	played	by	Carmelite	friars	at	William
"	这	议会	的	精灵	"	是	一个	插曲	玩	经过	加尔默罗会	修士们	在	威廉

- [haʊs] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['meəri] - .

Canynge's	house	on	the	occasion	of	the	dedication	of	St	.	Mary	Redcliffe's	.
-	房子	在	这	场合	的	这	奉献	的	英石	.	玛丽	-	.

《精灵议会》是加尔默罗会修士在威廉·坎宁格家中为圣玛丽·雷德克利夫教堂落成而演奏的插曲。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)] ['ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] " ['æntɪki] [spɪri:ti] [doʊlɛnti] " [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [ðə; ði] [nju:] ['edɪfɪs] :

One	after	another	the	"	antichi	spiriti	dolenti	"	rise	up	and	salute	the	new	edifice	:
一	后	其他	这	"	古代	精神	多伦蒂	"	上升	向上	和	礼炮	这	新的	大厦	:

“antichispiriidolenti”纷纷起立，向新建筑致敬：

['nɪmrɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪrɪənz] , ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ɔ:ldəmən] [ænd; ənd] ['nɔ:mən] [naɪts]

Nimrod	and	the	Assyrians	,	Anglo	-	Saxon	ealdormen	and	Norman	knights
尼姆罗德	和	这	亚述人	,	盎格鲁	-	撒克逊	镇长	和	诺曼	骑士

['templə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪstl] . — [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [bɪrz] . [[sɪks]]

templars	,	and	citizens	of	ancient	Bristol	.	—	H	.	A	.	Beers	.	[	6	]
圣殿骑士	,	和	公民	的	古老的	布里斯托尔	.	—	H	.	一个	.	啤酒	.	[	6	]

宁录和亚述人、盎格鲁-撒克逊的领主和诺曼圣殿骑士，以及古代布里斯托尔的市民。——H.A. 比尔斯。[6]

['kəʊlərɪdʒ] , ['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] .

Coleridge	,	Samuel	Taylor	.
柯尔律治	,	塞缪尔	泰勒	.

柯尔律治，塞缪尔·泰勒。

['krɪstəbel] .

Christabel	.
克里斯塔贝尔	.

克里斯塔贝尔。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'temptɪd] [ɪn] " ['krɪstəbel] " [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

The	thing	attempted	in	"	Christabel	"	is	the	most	difficult	of	execution	in	the
这	事物	尝试过	在	"	克里斯塔贝尔	"	是	这	最多	难的	的	执行	在	这

[həʊl] [fi:ld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] — ['wɪtʃəri] [baɪ] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz] [kəm'pli:t] . —

whole	field	of	romance	—	witchery	by	daylight	—	and	the	success	is	complete	.	—
所有的	场地	的	浪漫	—	巫术	经过	日光	—	和	这	成功	是	完全的	.	—

[dʒɒn] ['gɪbs(ə)n] ['lɔkət] .

John	Gibson	Lockhart	.
约翰	吉布森	洛克哈特	.

《克里斯特贝尔》所尝试的是浪漫小说领域中最难实现的事情——在光天化日之下施展巫术——而且取得了完全的成功。——约翰·吉布森·洛克哈特

— — [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .

—	—	The	Rime	of	the	Ancient	Mariner	.
—	—	这	韵脚	的	这	古老的	水手	.

——《古舟子咏》。

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] [ri:l] [ænd; ənd] [raʊt]

About	,	about	,	in	reel	and	rout
关于	,	关于	,	在	卷轴	和	路线

关于，关于，在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - ['faɪərz] [dɑ:nst] [æt; ət] [naɪt] ;

The	death	-	fires	danced	at	night	;
这	死亡	-	火灾	跳舞	在	夜晚	;

夜幕降临，死亡之火翩翩起舞；

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,

The	water	,	like	a	witch's	oils	,
这	水	,	喜欢	一个	女巫的	油	,

这水，就像女巫的油一样，

[bɜ:nt] [gri:n] , [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd] [waɪt] .

Burnt	green	,	and	blue	,	and	white	.
烧焦的	绿色的	,	和	蓝色的	,	和	白色的	.

焦绿色、蓝色和白色。

[kɜ˞rtːsəz] , ['elən] [mə'kaɪ] ['hʌtʃɪnsən] .
Cortissoz , Ellen Mackay Hutchinson .
科蒂索兹 , 艾伦 麦凯 哈钦森 .

科蒂索兹，艾伦·麦凯·哈钦森。

[ɒn] ['kɪŋstən] [brɪdʒ] .
On Kingston Bridge .
在 金斯顿 桥 .

在金斯顿桥上。

([ɪn] ['stɛdmənz] [ə'merɪkən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

（出自斯特德曼的《美国文集》。）

- [twɒz] [ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
' Twas all souls ' night , and to and fro
- 那是 全部 灵魂 - 夜晚 , 和 到 和 弗

那是亡灵节之夜，来回奔波

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [tə'geðə(r)] [wɔːkt] ,
The quick and dead together walked ,
这 快的 和 死的 一起 步行 ,

生者与死者一同行走，

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [tə'geðə(r)] [tɔːkt] ,
The quick and dead together talked ,
这 快的 和 死的 一起 谈话 ,

生者和死者聚在一起交谈。

[ɒn] ['kɪŋstən] [brɪdʒ] .
On Kingston bridge .
在 金斯顿 桥 .

在金斯顿桥上。

['krɔːfəd] , [ˌɪzə'belə] - .
Crawford , Isabella Valancy .
克劳福德 , 伊莎贝拉 - .

克劳福德，伊莎贝拉·瓦兰西。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [səʊl] .
The Mother's Soul .
这 母亲的 灵魂 .

母亲的灵魂。

([ɪn][dʒɒn]['gɑːrvɪnz][kə'neɪdiən]['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri] .)
(In John Garvin's Canadian Poets and Poetry .)
(在 约翰 加文的 加拿大 诗人 和 诗 .)

（出自约翰·加文的《加拿大诗人和诗歌》）

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'læbərət] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][frɒm; frəm]
Another elaborate variation on the theme of the return of a mother from
[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her grave to rescue her children .
她 严重 到 救援 她 孩子们 .

这是另一个精心设计的变奏版本，讲述的是一位母亲从坟墓中复活，拯救她的孩子。

[mɪs] ['krɔ:fərdz] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt][gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][gəʊst][ɪn] ['rɒbət] [bju:'kænənz] "
Miss Crawford's mother does not go as far as the ghost in Robert Buchanan's "
错过 克劳福德的 母亲 做 不是 去 作为 远的 作为 这 鬼 在 罗伯特 布坎南的 "
[ded] ['mʌðə(r)] ,
Dead Mother ,
死的 母亲 ,

克劳福德小姐的母亲并没有像罗伯特·布坎南的《死去的母亲》中的鬼魂那样走得太远。

" [hu:] [nɒt]['əʊnli] [meɪks] [θri:] [trɪps][tu:; tə][ə'semb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['fæməli] ,
" who not only makes three trips to assemble her neglected family ,
" WHO 不是 仅有的 制作 三 旅行 到 集合 她 被忽视的 家庭 ,

她不仅三次往返于家和被她冷落的家人之间，

[bʌt; bət]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'lɪŋkwənt] ['fɑ:ðə(r)] ,
but manages to appear to their delinquent father ,
但 管理 到 出现 到 他们的 不良少年 父亲 ,

但却设法出现在他们不负责任的父亲面前。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] .
to his great discomfort and the permanent loss of his sleep .
到 他的 伟大的 不适 和 这 永恒的 损失 的 他的 睡觉 .

这让他非常难受，并且永久失去了睡眠。

[doʊ'bɛl] , ['sɪdni] .
Dobell , Sydney .
多贝尔 , 悉尼 .

多贝尔，悉尼。

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [ki:θ] [ɒv; əv] [rævəlstən] .
The Ballad of Keith of Ravelston .
这 民谣 的 基思 的 拉维尔斯顿 .

拉维尔斯顿的基思之歌。

([ɪn][ðə; ði]['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:s] .)
(In The Oxford Book of English Verse .)
(在 这 牛津 书 的 英语 诗 .)

（出自《牛津英语诗歌选集》）

[ə; eɪ]['bæləd] [ˌʌnsə'pɑ:st] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [wɪəd] [sədʒ'ɛstɪvnəs] . —
A ballad unsurpassed in our literature for its weird suggestiveness . —
一个 民谣 无与伦比 在 我们的 文学 为了 它是 诡异的 暗示性 . —
['rɪtʃəd] ['gɑ:nɪt] .
Richard Garnett .
理查德 石榴石 .

一首民谣，因其奇特的暗示性，在我们的文学作品中无与伦比。——理查德·加内特

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [məʊn] ,
She makes her immemorial moan ,
她 制作 她 远古的 呻吟 ,

她发出亘古不变的呻吟，

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [kaɪn] ;
She keeps her shadowy kine ;
她 保持 她 阴暗的 牛 ;

她守护着她那隐秘的母牛；

[əʊ] , [ki:θ] [ɒv; əv] [rævəlstən] ,
O , Keith of Ravelston ,
哦 , 基思 的 拉维尔斯顿 ,

哦，拉维尔斯顿的基思，

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪn] !
The sorrows of thy line !
这 悲伤 的 你的 线 !

你家族的悲惨命运!

['drʌmənd] , ['wɪljəm] ['henri] .
Drummond , William Henry .
德拉蒙德 , 威廉 亨利 .

德拉蒙德，威廉·亨利。

[ðə; ði][lɑːst] ['pɔːtɪdʒ] .
The Last Portage .
这 最后的 波蒂奇 .

最后的搬运路段。

([ɪn] ['wɪlfrɪd] ['kæmbəlz] [ðə; ði]['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv][kə'neɪdiən] [vɜːs] .)
(In Wilfred Campbell's The Oxford Book of Canadian Verse .)
(在 威尔弗雷德 坎贝尔 这 牛津 书 的 加拿大 诗 .)

（出自威尔弗雷德·坎贝尔的《牛津加拿大诗歌选集》。）

[æn; ən] - [əʊ] ! [məʊn] [djuː] !
An ' oh ! mon Dieu !
一个 - 哦 ! 星期一 上帝 !

哦！我的天哪!

- [hiː; hi] [tɜːn] [hiːz] [hed]
w'en he turn hees head
- 他 转动 希斯 头

当他转过头

[aɪm] ['siːɪn] - [diː] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ded] .
I'm seein ' de face of my boy is dead .
我是 看到 - 德 脸 的 我的 男生 是 死的 .

我看到我儿子的脸，他已经死了。

['iːtn] , ['ɑːθə(r)] ['wentwəθ] ['hæmɪltən] .
Eaton , Arthur Wentworth Hamilton .
伊顿 , 亚瑟 温特沃斯 汉密尔顿 .

伊顿，亚瑟·温特沃斯·汉密尔顿。

[ðə; ði] ['fæntəm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [dez] [ʃæ'lɜːrz] .
The Phantom Light of the Baie des Chaleurs .
这 幻影 光 的 这 贝伊 德斯 热 .

沙勒尔湾的幻影之光。

([ɪn][tiː] . [eɪtʃ] . [rændz] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv][kə'neɪdiən] [vɜːs] .)
(In T . H . Rand's A Treasury of Canadian Verse .)
(在 T . H . 兰德的 一个 财政部 的 加拿大 诗 .)

（出自T.H. Rand的《加拿大诗歌宝库》。）

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [kruː] ;
This was the last of the pirate crew ;
这 曾是 这 最后的 的 这 海盗 全体人员 ;

这是海盗船员中的最后一人;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [fluː]
But many a night the black flag flew
但 许多 一个 夜晚 这 黑色的 旗帜 飞翔

但很多个夜晚，黑旗都在飘扬。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['spektə(r)]['ves(ə)l] [seɪld]
From the mast of a spectre vessel sailed
从 这 桅杆 的 一个 幽灵 血管 航行

从一艘幽灵船的桅杆上扬帆起航

[baɪ][ə; eɪ]['spektə(r)][bænd] [ðæt] [wept] [ænd; ənd] [weɪld]
By a spectre band that wept and wailed
经过 一个 幽灵 乐队 那 哭泣 和 哀嚎

一支幽灵般的乐队哭泣哀号

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rek] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [si:] , [ɒn][ðə; ði][lænd] ,
For the wreck they had wrought on the sea , on the land ,
为了 这 破坏 他们 有 锻 在 这 海 , 在 这 土地 ,

因为他们给海洋和陆地造成了破坏，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ðeɪ] [hæd; həd][spɪlt][ɒn][ðə; ði][sænd]
For the innocent blood they had spilt on the sand
为了 这 清白的 血 他们 有 洒了 在 这 沙

为了他们洒在沙滩上的无辜鲜血

[ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [dez] [ʃæ'lɜ:rz] .
Of the Baie des Chaleurs .
的 这 贝伊 德斯 热 .

来自沙勒尔湾。

[fi:ld] , ['ju:dʒi:n] .
Field , Eugene .
场地 , 尤金 .

菲尔德，尤金。

[ðə; ði]['pi:tə(r)] - [bɜ:d] .
The Peter - bird .
这 彼得 - 鸟 .

彼得鸟。

([ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [vɜ:s] .)
(In his Songs and Other Verse .)
(在 他的 歌曲 和 其他 诗 .)

（出自他的歌曲和其他诗歌。）

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [left][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] ,
These are the voices of those left by the boy in the farmhouse ,
这些 是 这 声音 的 那些 左边 经过 这 男生 在 这 农家 ,

这是男孩留在农舍里的那些人的声音。

[wen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [skɔ:n] , ['hætlɪs] [ænd; ənd] ['bu:tlɪs] [ænd; ənd] ['sɑ:kləs] ,
When , with his laughter and scorn , hatless and bootless and sockless ,
什么时候 , 和 他的 笑声 和 轻蔑 , 无帽 和 无靴 和 不穿袜子 ,

当他带着嘲笑和轻蔑，不戴帽子，不穿靴子，也不穿袜子时，

[kləʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒi:nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] , ['pi:tə(r)] [seɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
Clothed in his jeans and his pride , Peter sailed out in the weather ,
穿着衣服 在 他的 牛仔裤 和 他的 自豪 , 彼得 航行 出去 在 这 天气 ,

彼得穿着牛仔裤，带着他的骄傲，冒着风雨出海了。

[brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɪntu:] [ðæt] [fɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
Broke from the warmth of his home into that fog of the devil ,
打破 从 这 温暖 的 他的 家 进入 那 多雾路段 的 这 魔鬼 ,

他从温暖的家中跌入了那片魔鬼般的迷雾之中。

['ɪntu:][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['bru:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dæmnəbl] ['pɒrɪdʒ] !
Into the smoke of that witch brewing her damnable porridge !
进入 这 抽烟 的 那 巫婆 酿造 她 该死的 稀饭 !

走进那个女巫熬制她那该死的粥的烟雾中！

['frɛˌnoʊ] , ['fɪlɪp] .
Freneau , Philip .
弗雷诺 , 菲利普 .

弗雷诺，菲利普。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .
The Indian Burying - ground .
这 印度 埋葬 - 地面 .

印第安人墓地。

([ɪn] ['stɛdmənz] [ə'merɪkən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

（出自斯特德曼的《美国文集》。）

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [mu:nz] , ['or] ['mɔɪsnɪŋ] [dju:z] ,
By midnight moons , o'er moistening dews ,
经过 午夜 月亮 , 超过 润湿 露水 ,

午夜的月光下，露水潺潺，

[ɪn]['hæbɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'reɪd] ,
In habit for the chase arrayed ,
在 习惯 为了 这 追赶 排列 ,

习惯于为追逐做好准备，

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [stɪl] [ðə; ði][dɪə(r)] [pə'sju:z] ,
The hunter still the deer pursues ,
这 猎人 仍然 这 鹿 追寻 ,

猎人依然追逐着鹿，

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The hunter and the deer — a shade .
这 猎人 和 这 鹿 — 一个 阴影 .

猎人和鹿——一个影子。

[greɪvz] , ['ælfrɪd] ['pə:sivəl] .
Graves , Alfred Perceval .
格雷夫斯 , 阿尔弗雷德 感知 .

格雷夫斯，阿尔弗雷德·珀西瓦尔。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] .
The Song of the Ghost .
这 歌曲 的 这 鬼 .

鬼魂之歌。

([ɪn] - ['grɛgəriz] ['mɒd(ə)n]['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] [vɜ:s] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[əʊ] [hʌʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['krəʊɪŋ] , [bəuθ] [greɪ] [ænd; ənd] [red] ,
O hush your crowing , both grey and red ,
哦 嘘 你的 鸣叫 , 两个都 灰色的 和 红色的 ,

哦，请停止你们的啼叫，无论是灰色的还是红色的。

[ɔ:(r)] [hi:l] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ded] ;
Or he'll be going to join the dead ;
或者 地狱 是 去 到 加入 这 死的 ;

否则他就会去死；

[əʊ] [si:s] [frɒm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊld]
O cease from calling his ghost to the mould
哦 停止 从 呼叫 他的 鬼 到 这 模具

别再把他的鬼魂召唤到模具里了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] ['kraʊnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɒmz] [wɪð] [gəʊld] .
And I'll come crowning your combs with gold .
和 患病的 来 加冕 你的 梳子 和 金子 .

我会用金子为你的梳子加冕。

['gɪni] , ['luːɪs] ['ɪmədʒən] .
Guiney , Louise Imogen .
吉尼 , 路易丝 伊莫金 .

吉尼，路易丝·伊莫金。

['piːtə(r)] ['rʌg] , [ðə; ði][bɒs'təʊnɪən] .
Peter Rugg , the Bostonian .
彼得 拉格 , 这 波士顿人 .

彼得·鲁格，波士顿人。

([ɪn] ['wɔːrnərz] ['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [best]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [viː] . - .)
(In Warner's Library of the World's Best Literature , v . 41 .)
(在 华纳兄弟 图书馆 的 这 世界的 最好的 文学 , v . - .)

（出自华纳世界最佳文学作品集，第41卷。）

[ə'pɒn] [ðəʊz] [wiːlz] [ɒn] ['eni] [pɑːθ]
Upon those wheels on any path
之上 那些 车轮 在 任何 小路

在任何道路上的那些车轮上

[ðə; ði][reɪn] [wɪl] ['fɒləʊ] [laʊd] ,
The rain will follow loud ,
这 雨 将要 跟随 大声 ,

雨声将随之而来，声势浩大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [miːts] [ðæt] ['gəʊstli] [mæn]
And he who meets that ghostly man
和 他 WHO 满足 那 幽灵般的 男人

而他，遇见了那个幽灵般的男人

[wɪl] [miːt] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
Will meet a thunder - cloud .
将要 见面 一个 雷 - 云 .

将会遇到雷云。

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [spiːks] [wɪð] [hɪm]
And whosoever speaks with him
和 无论谁 说话 和 他

凡与他交谈的人

[meɪ] [nekst] [bɪ'spiːk] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] .
May next bespeak his shroud .
可能 下一个 表明 他的 裹尸布 .

接下来，或许会为他缝制寿衣。

[hɑːrt] , ['frɑːnsɪs] [brɛt] .
Harte , Francis Bret .
哈特 , 弗朗西斯 布雷特 .

哈特，弗朗西斯·布雷特。

[ə; eɪ] - ['ledʒənd] .
A Greyport Legend .
一个 - 传奇 .

格雷波特的传奇。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['fæntəm] [ʃɪp] ,
Still another phantom ship ,
仍然 其他 幻影 船 ,

又一艘幽灵船，

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [hʌlk] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

a	treacherous	hulk	that	broke	from	its	moorings	and	drifted	with	a
一个	奸诈	绿巨人	那	打破	从	它是	系泊	和	漂移	和	一个

[kruː] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [fɒg] .

crew	of	children	into	the	fog	.
全体人员	的	孩子们	进入	这	多雾路段	.

一艘危险的破船挣脱了系泊绳，载着一群孩子漂入了迷雾之中。

['hɔːkə(r)] , ['rɒbət] ['stiːvn] .

Hawker	,	Robert	Stephen	.
霍克	,	罗伯特	史蒂芬	.

霍克，罗伯特·斯蒂芬。

['mɔːgən] [ɒv; əv] - .

Mawgan	of	Melhuach	.
莫根	的	-	.

梅尔胡阿赫的莫根。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] .)

(	In	Stedman's	Victorian	Anthology	.	)
(	在	斯特德曼的	维多利亚时代	选集	.	)

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。）

[hɑːd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst]

Hard	was	the	struggle	,	but	at	the	last
难的	曾是	这	斗争	,	但	在	这	最后的

这场斗争十分艰辛，但最终.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [pæŋ] [əʊld] ['mɔːgən] [pɑːst] ,

With	a	stormy	pang	old	Mawgan	past	,
和	一个	暴风雨	疼痛	老的	莫根	过去的	,

带着莫根过去那段风雨飘摇的往事，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [saɪt] ,

And	away	,	away	,	beneath	their	sight	,
和	离开	,	离开	,	下面	他们的	视线	,

渐渐远去，渐渐远去，在他们的视线之外，

[gliːmd] [ðə; ðɪ] [red] [seɪl] [æt; ət] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .

Gleam'd	the	red	sail	at	pitch	of	night	.
闪闪发光	这	红色的	帆	在	沥青	的	夜晚	.

夜色漆黑，红色的船帆闪闪发光。

['hɔːˌθɔːrn] , ['dʒuːliən] .

Hawthorne	,	Julian	.
霍桑	,	朱利安	.

霍桑，朱利安。

[wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] .

Were	-	wolf	.
是	-	狼	.

狼人。

([ɪn] ['stɛdmənz] [ə'merɪkən] [æn'θɒlədʒi] .)

(	In	Stedman's	American	Anthology	.	)
(	在	斯特德曼的	美国人	选集	.	)

（出自斯特德曼的《美国文集》。）

['dæbl] [wɪð] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [lɪps]

Dabbled	with	blood	are	its	awful	lips
浅尝辄止	和	血	是	它是	可怕	嘴唇

它那可怕的嘴唇沾满了鲜血。

['grɪnɪŋ] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [gliː] .
Grinning **in** **horrible** **glee** **.**
咧嘴笑 在 可怕 高兴 .

脸上露出令人毛骨悚然的得意笑容。

[ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] ['fɒləʊ] [wɪð] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt]
The **wolves** **that** **follow** **with** **scurrying** **feet**
这 狼 那 跟随 和 匆匆忙忙 脚

狼群紧随其后，脚步匆匆。

['snɪfɪŋ] [ðæt] ['gɒblɪn] [sent] , [æt; ət][wʌns]
Sniffing **that** **goblin** **scent** **,** **at** **once**
嗅闻 那 哥布林 香味 , 在 一次

立刻嗅到了那妖精的气味

['skætə(r)][ɪn]['terə(r)] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][slɪps]
Scatter **in** **terror** **,** **while** **it** **slips**
分散 在 恐怖 , 尽管 它 滑倒

惊恐地四散奔逃，它趁机溜走

[ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [siː] .
Away **,** **to** **the** **shore** **of** **the** **frozen** **sea** **.**
离开 , 到 这 支撑 的 这 冷冻 海 .

远去，到冰封大海的岸边。

['herɪk] , ['rɒbət] .
Herrick **,** **Robert** **.**
赫里克 , 罗伯特 .

赫里克，罗伯特。

[ðə; ði][hæg] .
The **Hag** **.**
这 魔女 .

老巫婆。

[ðə; ði][hæg][ɪz][ə'straɪd] ,
The **Hag** **is** **astride** **,**
这 魔女 是 跨骑 ,

老巫婆骑在马上，

[ðɪs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][raɪd] ,
This **night** **for** **to** **ride** **,**
这 夜晚 为了 到 骑 ,

今晚要骑马，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tə'geðə(r)] .
The **Devil** **and** **she** **together** **.**
这 魔鬼 和 她 一起 .

她和魔鬼在一起。

[θruː] [θɪk] , [ænd; ənd] [θruː] [θɪn] ,
Through **thick** **,** **and** **through** **thin** **,**
通过 厚的 , 和 通过 薄的 ,

无论厚薄，

[naʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ,
Now **out** **,** **and** **then** **in** **,**
现在 出去 , 和 然后 在 ,

先出去，再进来，

[ðəʊ] [nɛə] [səʊ][faʊl][biː; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] .
Though **ne'er** **so** **foul** **be** **the** **weather** **.**
尽管 从未 所以 犯规 是 这 天气 .

即便天气再恶劣也不例外。

[hʊd] , ['tɒməs] .
Hood , Thomas .
兜帽 , 托马斯 .

胡德，托马斯。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
The Haunted House .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

['ɔr] [ɔ:l][ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)]
O'er all there hung a shadow and a fear
超过 全部 那里 悬挂 一个 阴影 和 一个 害怕

一切都笼罩在阴影和恐惧之中。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ðə; ði]['spɪrɪt] [dɔ:nt]
A sense of mystery the spirit daunted
一个 感觉 的 神秘 这 精神 畏惧

神秘感令灵魂感到畏惧

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz]['wɪspə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
And said , as plain as whisper in the ear ,
和 说 , 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,

他轻声细语地说：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !
" The place is Haunted !
" 这 地方 是 闹鬼的 !

“这个地方闹鬼！”

" ['hoʊtn̩] , [dʒɔ:dʒ] .
" Houghton , George .
" 霍顿 , 乔治 .

“霍顿，乔治。

[ðə; ði] ['hænsəl] [rɪŋ] .
The Handsel Ring .
这 贺礼 戒指 .

汉塞尔戒指。

([ɪn] ['stɛdmənz] [ə'merɪkən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's American Anthology .)
(在 斯特德曼的 美国人 选集 .)

（出自斯特德曼的《美国文集》。）

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd][ɑ:(r); ə(r)] [plait] [ðeə(r)][trəʊθ][ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [naɪt] ,
A man and maid are plighting their troth in the tomb of an old knight ,
一个 男人 和 女佣 是 困境 他们的 誓言 在 这 墓 的 一个 老的 骑士 ,

一对男女在一位老骑士的墓穴中交换誓言。

[ðə; ði][gɜ:rlz]['fɑ:ðə(r)] ,
the girl's father ,
这 女孩们 父亲 ,

女孩的父亲，

[wen] [ðə; ði][mæn] ['lʌklis] [drɒps][ðə; ði] [rɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
when the man lucklessly drops the ring through a crack in the floor of the
什么时候 这 男人 不幸地 滴 这 戒指 通过 一个 裂缝 在 这 地面 的 这
[tu:m] .
tomb .
墓 .

当那人不幸地将戒指掉进墓室地板的裂缝中时。

" [let] [nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] [biː; bi] ['hærɪd] [ænd; ənd][sɔː(r)]
" Let not thy heart be harried and sore
" 让 不是 你的 心 是 疲惫不堪 和 疮

不要让你的心感到焦虑和痛苦

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
For a little thing ! "
为了 一个 小的 事物 ! "

就一件小事!

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不!”

[bʌt; bət][bɪ'həʊld] [wɒt] [ðeə(r)] !
but behold what broodeth there !
但 看哪 什么 布鲁德斯 那里 !

但看哪，那里孕育着什么!

[siː] [ðə; ði][kəʊld] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [heə(r)] !
See the cold sheen of his silvery hair !
看 这 寒冷的 光泽 的 他的 银色 头发 !

看看他银色头发上那冰冷的光泽!

[lʊk] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [rəʊl][ænd; ənd][steə(r)] ,
Look how his eyeballs roll and stare ,
看 如何 他的 眼球 卷 和 盯 ,

瞧他那双眼珠子都转不动了，还直勾勾地盯着人家。

[siːkɪŋ] [ðaɪ] ['hænsəl] [rɪŋ] ! " [['sɛvən]]
Seeking thy handsel ring ! " [7]
寻求 你的 贺礼 戒指 ! " [7]

寻找你的手镯! [7]

['hjuːgəʊ] , ['vɪktə(r)] .
Hugo , Victor .
雨果 , 胜利者 .

雨果，维克多。

[ðə; ði] [dʒɪnz] .
The Djinns .
这 精灵 .

精灵们。

([ɪn] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['deɪnəz][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bʊk] [ɒv; əv]['pəʊətri] .)
(In Charles A . Dana's The Household Book of Poetry .)
(在 查尔斯 一个 . 达娜的 这 家庭 书 的 诗 .)

（出自查尔斯·A·达纳的《家庭诗歌集》。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌjuː 'es] , [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] !
they are on us , close without !
他们 是 在 我们 , 关闭 没有 !

它们就在我们身边，近在咫尺!

[ʃʌt] [taɪt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][laɪ] !
Shut tight the shelter where we lie !
关闭 紧的 这 庇护所 在哪里 我们 说谎 !

把我们躺着的避难所关紧!

[wɪð] ['hɪdiəs] [dɪn][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [raʊt] ,
With hideous din the monster rout ,
和 可怕 din 这 怪物 路线 ,

伴随着骇人的喧嚣，怪物溃逃了。

['drægən][ænd; ənd]['væmpaɪə(r)] , [fɪl] [ðə; ði][skaɪ] !
Dragon and vampire , fill the sky !
龙 和 吸血鬼 , 充满 这 天空 !

龙与吸血鬼，照亮苍穹!

[dʒɔɪs] , ['pætrɪk] ['westən] .
Joyce , Patrick Weston .
乔伊斯 , 帕特里克 韦斯顿 .

乔伊斯，帕特里克·韦斯顿。

[ðə; ði][əʊld] ['hɜːrmɪts] ['stɔːri] .
The Old Hermit's Story .
这 老的 隐士的 故事 .

老隐士的故事。

([ɪn] - ['grɛgəriz] ['mɒd(ə)n]['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] [vɜːs] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[maɪ] ['kʌrə] [seɪld] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [meɪn] ,
My curragh sailed on the western main ,
我的 沼泽 航行 在 这 西 主要的 ,

我的独木舟航行在西海岸主干道上，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [vjuː] [ðə; ði] [siː] ,
And I saw , as I viewed the sea ,
和 我 锯 , 作为 我 已查看 这 海 ,

当我眺望大海时，我看到了

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [əʊld][mæn][ə'pɒn][ə; eɪ] [weɪv] ,
A withered old man upon a wave ,
一个 干枯 老的 男人 之上 一个 海浪 ,

波浪上站着一位憔悴的老人

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .
And he fixed his eyes on me .
和 他 固定的 他的 眼睛 在 我 .

他目光锁定在我身上。

[kiːts] , [dʒɒn] .
Keats , John .
济慈 , 约翰 .

济慈，约翰。

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː] .
La Belle Dame sans Merci .
拉 美女 贵妇人 无 谢谢 .

La Belle Dame sans Merci.

[aɪ] [sɔː] [peɪl] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [tuː] ,
I saw pale kings , and princes too ,
我 锯 苍白 国王 , 和 王子们 也 ,

我见过面色苍白的国王，也见过王子。

[peɪl] ['wɒrɪəz] , [deθ] - [peɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ;
Pale warriors , death - pale were they all ;
苍白 战士 , 死亡 - 苍白 是 他们 全部 ;

面色苍白的战士，他们都面色惨白；

[huː] - — - " [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː]
Who cry'd — - " La belle dame sans merci
WHO - — - " 拉 美女 贵妇人 无 谢谢

谁哭了——"La Belle Dame sans Merci"

[hæθ] [ðiː] [ɪn] [θrɔːl] .
Hath thee in thrall .
有 你 在 奴隶 .

已将你奴役。

" — — ['leɪmɪə] .
" — — Lamia .
" — — 拉米亚 .

"——拉弥亚。

" [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ! " ['ekəud] [hiː; hi] ; [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] ,
" A serpent ! " echoed he ; no sooner said ,
" 一个 蛇 ! " 回声 他 ; 不 很快 说 ,

"一条蛇！"他重复道；话音刚落，

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] :
Than with a frightful scream she vanished :
比 和 一个 可怕 尖叫 她 消失了 :

然后，她发出一声凄厉的尖叫，消失了：

[ænd; ənd] [lɪʃəs] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
And Lycius ' arms were empty of delight ,
和 吕基乌斯 - 武器 是 空的 的 喜 ,

吕修斯的怀抱里空无一物，没有一丝喜悦。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɒv; əv][laɪf] , [frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
As were his limbs of life , from that same night .
作为 是 他的 四肢 的 生活 , 从 那 相同的 夜晚 .

他的四肢也从当晚开始失去了生命。

['kɪŋzli] , [tʃɑːlz] .
Kingsley , Charles .
金斯利 , 查尔斯 .

金斯利，查尔斯。

[ðə; ði] [wɪəd] ['leɪdi] .
The Weird Lady .
这 诡异的 女士 .

怪女人。

[ðə; ði] ['swevən] [keɪm] [ʌp] [raʊnd] ['hærəld][ðə; ði] [ɜːl]
The swevens came up round Harold the earl
这 斯威文斯 来了 向上 圆形的 哈罗德 这 伯爵

斯威文斯围住了哈罗德伯爵

[laɪk] [məʊts] [ɪn][ðə; ði] - [biːm] ;
Like motes in the sunnès beam ;
喜欢 微粒 在 这 - 光束 ;

如同阳光中的尘埃；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [wɪəd] ['leɪdi]
And over him stood the Weird Lady
和 超过 他 站立 这 诡异的 女士

在他上方站着的是怪异的女人。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ['kɑːs(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
In her charmèd castle over the sea ,
在 她 - 城堡 超过 这 海 ,

在她那座位于海边的迷人城堡里，

[sæŋ] " [laɪ] [ðaʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [driːm] .
Sang " Lie thou still and dream .
桑 " 说谎 你 仍然 和 梦 .

唱道："静静躺着做梦吧。"

" [ləˈkɑːnt] [diː] [laɪl] , [tʃɑːlz] .
" Leconte de Lisle , Charles .
" 勒孔特 德 莱尔 , 查尔斯 .

"勒孔特·德·利斯勒，查尔斯。

[lez] .
Les Elfes .
莱斯 精灵 .

精灵们。

([ɪn][ðə; ðiˈ][ˈɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] [frentʃ] [vɜːs] .)
(In The Oxford Book of French Verse .)
(在 这 牛津 书 的 法语 诗 .)

（出自《牛津法国诗歌选集》）

— [ˌen ˈiː] - [pɑːz] , [fænˈtoʊm] [oʊdjoʊ] !
— Ne m'arrête pas , fantôme odieux !
— ne - 帕斯 , 幽灵 告别 !

—Ne m'arrête pas, fantôme odieux!

[dʒiː] [veɪz] - [mɑː] [bel] [ɔːks] [duː] [jɜː] .
Je vais épouser ma belle aux doux yeux .
杰 瓦伊斯 - 玛 美女 辅助 doux 眼睛 .

Je vais épouser ma belle aux doux yeux。

— [əʊ] [məʊn] [ʃeə(r)] - , [lɑː] [tɑːmb] -
— O mon cher époux , la tombe éternelle
— 哦 星期一 亲爱的 - , 拉 墓 -

——O mon cher époux, la tombe éternelle

[ˈsɪərə] [ˈnɒtrə] [lɪt] [diː] [noʊs] , [dɪt] - [el] .
Sera notre lit de noce , dit - elle .
血清 我们的 点燃 德 诺斯 , 迪特 - 艾莉 .

Sera notre lit de noce，dit-elle。

[dʒiː] [swiː] [mɔːrt] ! — [et] [luːi] , [lɑː] [ˈvɔɪənt] [æˈsi] ,
Je suis morte ! — Et lui , la voyant ainsi ,
杰 苏伊斯 死亡 ! — 等 刘 , 拉 先知 因西 ,

我死了！ ——Et lui，la voyant ainsi，

- [et] [dəˈmʊr] [tɑːmb] [mɔːt] [ˈɔːzi] .
D'angoisse et d'amour tombe mort aussi .
- 等 达莫尔 墓 死亡 也 .

D'angoisse et d'amour tombe mort aussi。

[ˈlɔkət] , [ˈɑːθə(r)] [dʒɒn] .
Lockhart , Arthur John .
洛克哈特 , 亚瑟 约翰 .

洛克哈特，亚瑟·约翰。

[ðə; ðiˈ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [kɑː(r)] .
The Waters of Carr .
这 沃特斯 的 卡尔 .

卡尔之水。

([ɪn] [tiː] . [eɪtʃ] . [rændz] [ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv] [kəˈneɪdiən] [vɜːs] .)
(In T . H . Rand's A Treasury of Canadian Verse .)
(在 T . H . 兰德的 一个 财政部 的 加拿大 诗 .)

（出自T.H. Rand的《加拿大诗歌宝库》。）

- [tɪz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [beɪb] , [ðeɪ] [seɪ] ,
' **Tis** **the** **Indian's** **babe** **,** **they** **say** **,**
- 的 这 印度人的 宝贝 , 他们 说 ,

他们说，这是印第安人的宝贝女儿。

['feəri]['stəʊlən] ; [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][feɪ] ;
Fairy **stolen** **;** **changed** **a** **fay** **;**
仙女 被盗 ; 已更改 一个 仙女 ;

仙女被偷了；仙女变了；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
And **still** **I** **hear** **her** **calling** **,** **calling** **,** **calling** **,**
和 仍然 我 听到 她 呼叫 , 呼叫 , 呼叫 ,

我依然能听到她在呼唤，呼唤，呼唤。

[ɪn][ðə; ði] ['mɒsi] [wʊdz] [ɒv; əv][kɑː(r)] !
In **the** **mossy** **woods** **of** **Carr** **!**
在 这 苔藓 树林 的 卡尔 !

在卡尔长满苔藓的树林里!

['lɒŋˌfeləʊ] , ['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] .
Longfellow **,** **Henry** **Wadsworth** **.**
朗费罗 , 亨利 沃兹沃思 .

朗费罗，亨利·沃兹沃思。

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] - .
The **Ballad** **of** **Carmilhan** **.**
这 民谣 的 - .

卡米尔汉之歌。

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ə'hed] [leɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
For **right** **ahead** **lay** **the** **Ship** **of** **the** **Dead**
为了 正确的 前方 躺 这 船 的 这 死的

前方不远处便是亡灵之船。

[ðə; ði] ['gəʊstli] - !
The **ghostly** **Carmilhan** **!**
这 幽灵般的 - !

幽灵般的卡米尔汉!

[hɜː(r); hə(r)][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] , [hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,
Her **masts** **were** **stripped** **,** **her** **yards** **were** **bare** **,**
她 桅杆 是 脱衣舞 , 她 码 是 裸 ,

她的桅杆被拆掉了，横桁也光秃秃的。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] , [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] ,
And **on** **her** **bowsprit** **,** **poised** **in** **air** **,**
和 在 她 船首斜桅 , 准备 在 空气 ,

而她的船首斜桅上，悬在空中，

[sæt] [ðə; ði] - .
Sat **the** **Klaboterman** **.**
星期六 这 - .

克拉博特曼坐了下来。

[mək'dɒn(ə)ld] , [dʒɔːdʒ] .
Macdonald **,** **George** **.**
麦克唐纳 , 乔治 .

麦克唐纳，乔治。

['dʒænət] .
Janet **.**
珍妮特 .

珍妮特。

([ɪn] ['lɪntən] [ænd; ənd] ['stɑːdərdz] ['bælədz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .)

(	In	Linton	and	Stoddard's	Ballads	and	Romances	.	)
(	在	林顿	和	斯托达德的	民谣	和	浪漫故事	.	)

（出自林顿和斯托达德的《民谣与传奇》）

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [laʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [sæt] [stɪl]

The	night	was	lown	and	the	stars	sat	still
这	夜晚	曾是	低	和	这	明星	卫星	仍然

夜色已深，繁星静静地挂在空中。

[ə; eɪ] [glɪntɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ;

A	glintin	'	down	the	sky	;
一个	闪光蛋白	-	向下	这	天空	;

天空闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊlz] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['məʊldi] [greɪvz]

And	the	souls	crept	out	of	their	mouldy	graves
和	这	灵魂	悄悄地爬	出去	的	他们的	发霉的	坟墓

于是，亡灵们从发霉的坟墓里爬了出来。

[ə; eɪ] - [dæŋk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪɪŋ] [baɪ] .

A	'	dank	wi	'	lying	by	.
一个	-	dank	wi	-	说谎	经过	.

躺在旁边很舒服。

[mə'kaɪ] , [tʃɑːlz] .

McKay	,	Charles	.
麦凯	,	查尔斯	.

麦凯，查尔斯。

[ðə; ði] ['kelpi] [ɒv; əv] - .

The	Kelpie	of	Corrievreckan	.
这	凯尔皮	的	-	.

科里耶夫雷肯的凯尔派。

([ɪn] ['dʌgəld] ['mɪtʃəlz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [vɜːs] .)

(	In	Dugald	Mitchell's	The	Book	of	Highland	Verse	.	)
(	在	杜格尔德	米切尔的	这	书	的	高地	诗	.	)

（出自杜格尔德·米切尔的《高地诗歌集》。）

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [æt; ət] [bɛltən] [iːn]

And	every	year	at	Beltan	E'en
和	每一个	年	在	贝尔坦	e'en

每年在贝尔坦·伊恩

[ðə; ði] ['kelpi] ['gæləps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn]

The	Kelpie	gallops	across	the	green
这	凯尔皮	疾驰	穿过	这	绿色的

凯尔派飞奔过绿地

[ɒn] [ə; eɪ] [stiːd] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ,

On	a	steed	as	fleet	as	the	wintry	wind	,
在	一个	骏马	作为	舰队	作为	这	冬季	风	,

骑着像冬日寒风般迅捷的骏马，

[wɪð] ['dʒɛsiz] ['mɔːnf(ə)l] [gəʊst] [bɪ'haɪnd] .

With	Jessie's	mournful	ghost	behind	.
和	杰西的	悲哀	鬼	在后面	.

杰西悲伤的灵魂留在身后。

[mə'kenzi] , ['dɒnld] [ə; eɪ] .

Mackenzie	,	Donald	A	.
麦肯齐	,	唐纳德	一个	.

麦肯齐，唐纳德·A.

[ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] .
The **Banshee** **.**
这 女妖 .

女妖。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [vɜ:s] .)
(In The Book of Highland Verse .)
(在 这 书 的 高地 诗 .)

（出自《高地诗集》）

[ðə; ði]['lɪnɪn] [ðæt] [wʊd] [ræp] [ðə; ði] [ded]
The linen that would wrap the dead
这 亚麻布 那 会 裹 这 死的

用来包裹死者的亚麻布

[ʃi:; ʃi] ['bi:tl] [ɒn][ə; eɪ][stəʊn] ,
She beetled on a stone ,
她 甲虫 在 一个 石头 ,

她用甲虫敲击着石头，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [hændz] , [blʌd] - [red] ,
She stood with dripping hands , blood - red ,
她 站立 和 滴落 双手 , 血 - 红色的 ,

她站在那里，双手滴着血，鲜红一片。

[ləʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:l][ə'ləʊn] —
Low singing all alone —
低的 歌唱 全部 独自的 —

独自低声吟唱——

" [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [rəʊbz] [ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ,
" His linen robes are pure and white ,
" 他的 亚麻布 长袍 是 纯的 和 白色的 ,

他的亚麻长袍洁白无瑕，

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:gəs] [mɔ:(r)][mʌst; məst][daɪ] [tə'naɪt] .
For Fergus More must die tonight .
为了 弗格斯 更多的 必须 死 今晚 .

弗格斯·莫尔今晚必须死去。

" ['mælɪt] , ['deɪvɪd] .
" Mallet , David .
" 槌 , 大卫 .

“马莱特，大卫。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] .
William and Margaret .
威廉 和 玛格丽特 .

威廉和玛格丽特。

([ɪn]['dʌblju:] . [em] . ['dɪksənz][ðə; ði] ['edɪnbrə] [bʊk] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [vɜ:s] .)
(In W . M . Dixon's The Edinburgh Book of Scottish Verse .)
(在 W . M . 迪克森的 这 爱丁堡 书 的 苏格兰 诗 .)

（出自 WM Dixon 的《爱丁堡苏格兰诗歌集》。）

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜ:m] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] ,
The hungry worm my sister is ,
这 饥饿的 蠕虫 我的 姐姐 是 ,

我妹妹就像一条饥饿的虫子，

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʃi:t] [ai][weə(r)] .
The winding sheet I wear .
这 绕线 床单 我 穿 .

我穿的裹尸布。

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [lɑːsts] ['aʊə(r)] [naɪt] ,

And	cold	and	weary	lasts	our	night	,
和	寒冷的	和	厌倦	持续时间	我们的	夜晚	,

寒冷和疲惫笼罩了我们的夜晚。

[tɪl] [ðæt] [lɑːst] [mɔːn] [ə'pɪə(r)] .

Till	that	last	morn	appear	.
直到	那	最后的	早晨	出现	.

直到最后一个清晨到来。

[mɔːr] , ['tɒməs] .

Moore	,	Thomas	.
摩尔	,	托马斯	.

摩尔，托马斯。

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] .

The	Lake	of	the	Dismal	Swamp	.
这	湖	的	这	惨淡	沼泽	.

凄凉沼泽湖。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp]

They	made	her	a	grave	too	cold	and	damp
他们	制成	她	一个	严重	也	寒冷的	和	潮湿

他们给她挖了一个又冷又潮湿的坟墓。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [truː] ;

For	a	soul	so	warm	and	true	;
为了	一个	灵魂	所以	温暖的	和	真的	;

献给如此温暖真诚的灵魂;

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp]

And	she's	gone	to	the	Lake	of	the	Dismal	Swamp
和	她是	已消失	到	这	湖	的	这	惨淡	沼泽

她去了凄凉沼泽湖

[weə(r)] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['faɪəflaɪ][læmp] ,

Where	all	night	long	,	by	a	firefly	lamp	,
在哪里	全部	夜晚	长的	,	经过	一个	萤火虫	灯	,

整夜，在萤火虫灯下，

[ʃiː; ʃi]['pæd(ə)lz][hɜː(r); hə(r)] [bɜːtʃ] [kə'nuː] .

She	paddles	her	birch	canoe	.
她	桨	她	桦木	独木舟	.

她划着她的桦木独木舟。

['mɒrɪs] , ['wɪljəm] .

Morris	,	William	.
莫里斯	,	威廉	.

莫里斯，威廉。

[ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['taʊəz] .

The	Tune	of	Seven	Towers	.
这	调	的	七	塔楼	.

七塔之歌。

[nəʊ][wʌn] [wɔːks] [ðeə(r)] [naʊ] ;

No	one	walks	there	now	;
不	一	散步	那里	现在	;

现在那里没有人走路了;

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt]

Except	in	the	white	moonlight
除了	在	这	白色的	月光

除了在白色的月光下

[ðə; ði] [waɪt] [gəʊsts] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
The white ghosts walk in a row ,
这 白色的 鬼魂 走 在 一个 排 ,

白色幽灵排成一列行走，

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [saɪt] .
If one could see it , an awful sight .
如果 一 可以 看 它 , 一个 可怕 视线 .

如果能看到的话，那将是一幅可怕的景象。

" [ˈlɪs(ə)n] ! " [sed] [feə(r)] [jəuˈlændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,
" Listen ! " said Fair Yolande of the flowers ,
" 听 ! " 说 公平的 约兰德 的 这 花朵 ,

“听！”美丽的约兰德对着花儿们说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈtaʊəz] .
" This is the tune of Seven Towers .
" 这 是 这 调 的 七 塔楼 .

这是《七塔》的曲调。

" - , [ˈændərz] .
" Österling , Anders .
" - , 安德斯 .

厄斯特林，安德斯。

[ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfæntəmz] .
Meeting of Phantoms .
会议 的 幻影 .

幽灵的聚会。

([ɪn] [tʃɑːlz] [ˈ(h)wɔːtn] [stɔːrks] [ænˈθɒlədʒi] [ɒv; əv] [ˈswiːdɪʃ] [ˈlɪrɪks] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .)
(In Charles Wharton Stork's Anthology of Swedish Lyrics from 1750 to 1915 .)
(在 查尔斯 沃顿商学院 鹳的 选集 的 瑞典 歌词 从 - 到 - .)

（出自查尔斯·沃顿·斯托克编，《1750年至1915年瑞典抒情诗选》。）

[aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn]
I in a vision
我 在 一个 想象

我在梦中

[sɔː] [maɪ] [lɒst] [ˈswiːthɑːt] ,
Saw my lost sweetheart ,
锯 我的 丢失的 亲爱的 ,

见到了我失散多年的爱人，

[ˈfɪələsli] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː]
Fearlessly toward me
无畏地 朝向 我

无畏地向我走来

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [streɪ] .
I saw her stray .
我 锯 她 流浪 .

我看见她走失了。

[səʊ] [peɪl] !
So pale !
所以 苍白 !

脸色好苍白！

[aɪ] [θɔːt] [ðen] ;
I thought then ;
我 想法 然后 ;

我当时想：

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] :
She **smiled** **her** **answer** **:**
她 微笑 她 回答 :

她笑着回答:

" [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['spɪrɪt] ,
" **My** **heart** **,** **my** **spirit** **,**
" 我的 心 , 我的 精神 ,

我的心，我的灵魂，

[aɪv] [kɪst] [ə'weɪ] .
I've **kissed** **away** **.**
我已经 亲吻 离开 .

我已经吻别了。

" [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , ['vɪnsnt] .
" **O'Sullivan** **,** **Vincent** **.**
" 奥沙利文 , 文森特 .

“奥沙利文，文森特。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['həʊli] ['sætədeɪ] .
He **Came** **on** **Holy** **Saturday** **.**
他 来 在 圣 周六 .

他在圣周六降临。

([ɪn] - ['grɛgəriz] ['mɒd(ə)n] ['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] [vɜːs] .)
(**In** **Padric** **Gregory's** **Modern** **Anglo** **-** **Irish** **Verse** **.** **)**
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] ['həʊli] ['sætədeɪ]
To **-** **night** **on** **holy** **Saturday**
到 - 夜晚 在 圣 周六

今晚是圣周六

[ðə; ði] ['wɪəri] [gəʊst] [keɪm] [bæk] ,
The **weary** **ghost** **came** **back** **,**
这 厌倦 鬼 来了 后退 ,

疲惫的幽灵回来了，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ] ,
And **laid** **his** **hand** **upon** **my** **brow** **,**
和 铺设 他的 手 之上 我的 眉头 ,

他将手放在我的额头上，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] , " [ə'læk] !
And **whispered** **me** **,** **"** **Alack** **!**
和 低声说道 我 , " 呜呼 !

他低声对我说：“唉！”

[ðeə(r)] [sɪts] [nəʊ] ['eɪndʒl] [baɪ] [ðə; ði] [tuːm] ,
There **sits** **no** **angel** **by** **the** **tomb** **,**
那里 坐着 不 天使 经过 这 墓 ,

墓旁没有天使。

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɪz] [blæk] .
The **Sepulchre** **is** **black** **.**
这 坟墓 是 黑色的 .

墓穴是黑色的。

" [pəʊ] , ['edgə(r)] ['ælən] .
" **Poe** **,** **Edgar** **Allan** **.**
" 爱伦·坡 , 埃德加 艾伦 .

“爱伦·坡，埃德加·爱伦。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜːm] .
The **Conqueror** **Worm** **.**
这 征服者 蠕虫 .

征服者蠕虫。

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'tɜːrnɪθ] [ɪn]
Through **a** **circle** **that** **ever** **returneth** **in**
通过 一个 圆圈 那 曾经 返回 在

穿过一个永无止境的循环

[tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɒt] ,
To **the** **self** **-** **same** **spot** **,**
到 这 自己 - 相同的 点 ,

回到原点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][sɪn] ,
And **much** **of** **Madness** **,** **and** **more** **of** **Sin** **,**
和 很多 的 疯狂 , 和 更多的 的 罪 ,

还有许多疯狂，以及更多的罪恶，

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .
And **Horror** **the** **soul** **of** **the** **plot** **.**
和 恐怖 这 灵魂 的 这 阴谋 .

恐怖是剧情的灵魂。

— — [juːləluːm] .
— **—** **Ulalume** **.**
— — 乌拉鲁梅 .

—— Ulalume。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪstə] ,
And **we** **passed** **to** **the** **end** **of** **a** **vista** **,**
和 我们 通过了 到 这 结尾 的 一个 景色 ,

我们走到了视野的尽头，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] —
But **were** **stopped** **by** **the** **door** **of** **a** **tomb** **—**
但 是 停止 经过 这 门 的 一个 墓 —

但却被一座坟墓的大门挡住了去路——

[baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ;
By **the** **door** **of** **a** **legended** **tomb** **;**
经过 这 门 的 一个 传奇 墓 ;

在一座传说中的陵墓门口；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — " [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [swiːt] ['sɪstə(r)] ,
And **I** **said** **—** **"** **What** **is** **written** **,** **sweet** **sister** **,**
和 我 说 — " 什么 是 书面 , 甜的 姐姐 ,

我说——"亲爱的妹妹，经上所记的是什么，

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tuːm] ?
On **the** **door** **of** **that** **legended** **tomb** **?**
在 这 门 的 那 传奇 墓 ?

在那座传说中的陵墓的门上?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [juːləluːm] — [juːləluːm] —
" **She** **replied** **—** **"** **Ulalume** **—** **Ulalume** **—**
" 她 回复 — " 乌拉鲁梅 — 乌拉鲁梅 —

她回答道——"乌拉鲁姆——乌拉鲁姆——

- [tɪz][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðaɪ] [lɒst] [juːləluːm] . " [[eit]]
' **Tis** **the** **vault** **of** **thy** **lost** **Ulalume** **.** **"** **[** **8** **]**
- 的 这 金库 的 你的 丢失的 乌拉鲁梅 . " [8]

这是你遗失的乌拉鲁姆的宝库。[8]

[rɔ'seti] , [krɪ'stiːnə] .
Rossetti , Christina .
罗塞蒂 , 克里斯蒂娜 .

罗塞蒂，克里斯蒂娜。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [daut] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['wʌndər] .
She never doubts but she always wonders .
她 绝不 疑虑 但 她 总是 奇迹 .

她从不怀疑，但她总是充满好奇。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔː(r)]
Again and again in imagination she crosses the bridge of death and explores
再次 和 再次 在 想像力 她 十字架 这 桥 的 死亡 和 探索
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .
the farther shore .
这 更远 支撑 .

在想象中，她一次又一次地跨过死亡之桥，探索彼岸。

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊsts] [kʌm] [bæk] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [fɔːmz] , [fə'mɪliə(r)] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]
Her ghosts come back with familiar forms , familiar sensations , and familiar
她 鬼魂 来 后退 和 熟悉的 表格 , 熟悉的 感觉 , 和 熟悉的
[wɜːdz] . — [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːθə(r)]['keəri] .
words . — Elisabeth Luther Cary .
字 . — 伊丽莎白 路德 凯瑞 .

她的亡灵带着熟悉的形态、熟悉的感觉和熟悉的言语回来了。——伊丽莎白·卢瑟·凯里

— — [ə; eɪ] ['tʃɪli] [naɪt] .
— — A Chilly Night .
— — 一个 寒冷 夜晚 .

—— 寒冷的夜晚。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊsts]
I looked and saw the ghosts
我 看起来 和 锯 这 鬼魂

我抬头一看，看到了鬼魂。

['dɒtɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [maʊnd] .
Dotting plain and mound .
点缀 清楚的 和 冢 .

点缀平原和土丘。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] ['muːnlaɪt]
They stood in the blank moonlight
他们 站立 在 这 空白的 月光

他们站在漆黑的月光下

[bʌt; bət][nəʊ] ['ʃædəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
But no shadow lay on the ground .
但 不 阴影 躺 在 这 地面 .

但地面上没有影子。

[ðeɪ] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs]
They spoke without a voice
他们 辐 没有 一个 嗓音

他们无声地交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
And they leaped without a sound .
和 他们 跳跃 没有 一个 声音 .

他们无声地跳了起来。

— — ['gɒblɪn] ['mɑːkɪt] .
— — **Goblin** **Market** **.**
— — 哥布林 市场 .

—— 妖精市场。

" [laɪ] [kləʊz] , " ['lɔːrə] [sed] ,
" Lie close , " Laura said ,
" 说谎 关闭 , " 劳拉 说 ,

“躺近点，”劳拉说。

['prɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] :
Pricking up her golden head :
刺 向上 她 金的 头 :

她抬起金色的头发：

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [æt; ət]['gɒblɪn][men] .
" We must not look at goblin men .
" 我们 必须 不是 看 在 哥布林 男人 .

“我们不能看妖精人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] ;
We must not buy their fruits ;
我们 必须 不是 买 他们的 水果 ;

我们绝不能购买他们的水果；

[huː] [nəʊz] [ə'pɒn] [wɒt] [sɔɪl] [ðeɪ] [fed]
Who knows upon what soil they fed
WHO 知道 之上 什么 土壤 他们 美联储

谁知道他们吃过的是什么土壤?

[ðeə(r)] ['hʌŋgri] ['θɜːsti] [ruːts] ?
Their hungry thirsty roots ?
他们的 饥饿的 渴 根 ?

它们饥渴的根?

" [rɔ'seti] , ['dænti] ['geɪbriəl] .
" Rossetti , Dante Gabriel .
" 罗塞蒂 , 但丁 加布里埃尔 .

“罗塞蒂，但丁·加布里埃尔。

['iːdn] ['baʊə(r)] .
Eden Bower .
伊甸园 鲍尔 .

伊登·鲍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪlɪθ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['ædəm] .
It was Lilith the wife of Adam .
它 曾是 莉莉丝 这 妻子 的 亚当 .

她是亚当的妻子莉莉丝。

(['iːdn] ['baʊərz] [ɪn]['flaʊə(r)])
(Eden Bower's in flower)
(伊甸园 鲍尔的 在 花)

（伊甸园鲍尔花开时）

[nɒt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz]['hjuːmən] ,
Not a drop of her blood was human ,
不是 一个 降低 的 她 血 曾是 人类 ,

她身上没有一滴人血。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [laɪk][ə; eɪ][sɒft] [swiːt] ['wʊmən] .
But she was made like a soft sweet woman .
但 她 曾是 制成 喜欢 一个 柔软的 甜的 女士 .

但她的外表却像个温柔甜美的女人。

— — ['sɪstə(r)] ['helən] .
— — Sister Helen .
— — 姐姐 海伦 .

——海伦修女。

[ɪts] ['fɔ:ti] - [tu:] [ʃɔ:t] ['vɜ:rsəz] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋd] ['wʊmənz] ['ru:θləs]
Its forty - two short verses unfold the whole story of the wronged woman's ruthless
它是 四十 - 二 短的 诗句 展开 这 所有的 故事 的 这 冤枉 女性的 无情
['vendʒəns] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] ['lʌvə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['wæksn]
vengeance on her false lover as she watches the melting of the " waxen
复仇 在 她 错误的 情人 作为 她 手表 这 融化 的 这 " 蜡质
[mæn] " [wɪtʃ] ,
man " which ,
男人 " 哪个 ,

这首四十二节短诗讲述了一个受冤屈的女人眼睁睁地看着"蜡人"融化，并对她的背叛情人展开无情复仇的整个故事。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ɪz] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['bɒdi]
according to the old superstitions , is to carry with it the destruction , body
根据 到 这 老的 迷信 , 是 到 携带 和 它 这 破坏 , 身体
[ænd; ənd] [səʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

根据古老的迷信说法，它会带来身心的毁灭。

[ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hu:z] ['laɪknəs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] . — [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [fɒks] - [bʊən] .
of him in whose likeness it was fashioned . — H . R . Fox - Bourne .
的 他 在 谁 相似 它 曾是 造型 . — H . 拉 . 狐狸 - 伯恩 .

以他为原型塑造的。——HR Fox-Bourne

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[wɒt] [waɪt] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hæz; həz] [krɔ:st] ,
What white thing at the door has cross'd ,
什么 白色的 事物 在 这 门 有 交叉 ,

门口的白色物体越过了什么？

['sɪstə(r)] ['helən] ?
Sister Helen ?
姐姐 海伦 ?

海伦修女？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] [frɒst] ? "
What is this that sighs in the frost ? "
什么 是 这 那 叹息 在 这 霜 ? "

这是什么在霜中叹息？

" [ə; eɪ] [səʊl] [ðæts] [lɒst] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [lɒst] ,
" A soul that's lost as mine is lost ,
" 一个 灵魂 那就是 丢失的 作为 矿 是 丢失的 ,

"像我这样迷失的灵魂，就真的迷失了。"

['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] !
Little brother !
小的 兄弟 !

弟弟!

" ([əʊ]['mʌðə(r)] , ['meəri]['mʌðə(r)] ,
" (O Mother , Mary Mother ,
" (哦 母亲 , 玛丽 母亲 ,

（哦，母亲，玛利亚母亲，

[lɒst] , [lɒst] , [ɔːl] [lɒst] , [bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !)
Lost , lost , all lost , between Hell and Heaven !)
丢失的，丢失的，全部丢失的， 之间 地狱 和 天堂 ！)

迷失了，迷失了，彻底迷失了，徘徊在天堂与地狱之间!

[skɒt] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] .
Scott , Sir Walter .
斯科特 , 先生 沃尔特 .

斯科特，沃尔特爵士。

[tʃaɪld] [daɪrɪŋ] .
Child Dyring .
孩子 戴林 .

儿童死亡。

- [twɒz] [læŋ]
' Twas lang
- 那是 语言

很久以前

[ai] - [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [græt] .
i ' the night , and the bairnies grat .
我 - 这 夜晚 , 和 这 - 恭喜 .

夜幕降临，孩子们也跟着高兴。

[ðeə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][ʃiː; ʃi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːl] [hɜːd] [ðæt] .
Their mither she under the mools heard that .
他们的 母亲 她 在下面 这 摩尔 听到 那 .

他们的母亲在沼泽地里听到了这件事。

— — [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] .
— — The Dance of Death .
— — 这 舞蹈 的 死亡 .

——死亡之舞。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['sentɪn(ə)l][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] . . . .
A vision appearing to a Scottish sentinel on the eve of Waterloo . . . .
一个 想象 出现 到 一个 苏格兰 哨兵 在 这 前夕 的 滑铁卢 . . . .

滑铁卢战役前夕，一位苏格兰哨兵看到了异象.....

[daʊn] [ðə; ði] ['destɪnd] [pleɪn]
Down the destined plain
向下 这 注定 清楚的

沿着注定的平原

- [twɪkst]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [frɑːns]
' Twixt Britain and the bands of France
- 中间 英国 和 这 乐队 的 法国

介于英国和法国乐队之间

[waɪld][æz; əz] [mɑːʃ] - [bɔːn] ['miːtiːərz] [glɑːns] ,
Wild as marsh - borne meteor's glance ,
荒野 作为 沼泽 - 出生 流星的 瞥一眼 ,

如同沼泽流星般狂野的掠影，

[streɪndʒ] ['fæntəmz] [wiːld] [ə; eɪ] ['revl] [dɑːns]
Strange phantoms wheeled a revel dance
奇怪的 幻影 带轮子的 一个 陶醉 舞蹈

奇异的幽灵推着一辆狂欢舞车翩翩起舞

[ænd; ənd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][sleɪn] .
And doom'd the future slain .
和 注定失败 这 未来 被杀 .

并注定了未来的毁灭。

[skɒt] , ['wɪljəm] [bel] .
Scott , William Bell .
斯科特 , 威廉 钟 .

斯科特，威廉·贝尔。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['bæləd] .
The Witch's Ballad .
这 女巫的 民谣 .

女巫之歌。

([ɪn][ðə; ði]['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .)
(In The Oxford book of English verse .)
(在 这 牛津 书 的 英语 诗 .)

（出自《牛津英语诗歌选集》）

[drɔːn] [ʌp][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒf] [maɪ] [fiːt] ,
Drawn up I was right off my feet ,
绘制 向上 我 曾是 正确的 离开 我的 脚 ,

起身之后，我立刻就站不稳了。

['ɪntuː][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [ɒf] [maɪ] [fiːt] ,
Into the mist and off my feet ,
进入 这 薄雾 和 离开 我的 脚 ,

消失在迷雾中，双脚离地，

[ænd; ənd] , ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['tʃɪmni] [tɒp]
And , dancing on each chimney top
和 , 跳舞 在 每个 烟囱 顶部

而且，在每个烟囱顶上跳舞

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɪŋ] [ɪmps]
I saw a thousand darling imps
我 锯 一个 千 亲爱的 小恶魔

我看见了一千个可爱的小恶魔

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [skɪp][ænd; ənd][hɒp] .
Keeping time with skip and hop .
保持 时间 和 跳过 和 跳 .

用跳跃和蹦跳来保持节奏。

, [dʒɒn] ['kæmb(ə)l] .
Shairp , John Campbell .
谢尔普 , 约翰 坎贝尔 .

谢尔普，约翰·坎贝尔。

['kæljəx] [biːn] - [waɪ] - - .
Cailleach bein - y - vreich .
凯莉亚 是 - 是 - - .

Cailleach bein-y-vreich.

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's Victorian Anthology .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。）

[ðen] [ai] [maʊnt] [ðə; ði][blɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪd] [fʊl] [fɑːst] ,
Then I mount the blast , and we ride full fast ,
然后 我 山 这 爆炸 , 和 我们 骑 满的 快速地 ,

然后我发动引擎，我们全速前进。

[ænd; ənd] [lɑːf] [æz; əz][wiː; wi] [straɪd] [ðə; ði] [stɔːm] ,

And	laugh	as	we	stride	the	storm	,
和	笑	作为	我们	步幅	这	风暴	,

当我们大笑着穿越风暴时，

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːə'xɑːn] [ben]

I	,	and	the	witch	of	the	Cruachan	Ben
我	,	和	这	巫婆	的	这	克鲁阿坎	本

我，还有克鲁阿坎本的女巫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] - [aɪd] [sœl] - [gɔːm] .

And	the	scowling	-	eyed	Seul	-	Gorm	.
和	这	皱眉	-	眼睛	瑟尔	-	戈姆	.

还有那双怒气冲冲的瑟尔-戈姆。

['ʃænli] , [siː] . [diː] . [ðə; ði]['wɔːkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

Shanly	,	C	.	D	.	The	Walker	of	the	Snow	.
珊利	,	C	.	D	.	这	沃克	的	这	雪	.

Shanly，CD《雪行者》。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] .) . . .

(	In	Stedman's	Victorian	Anthology	.	)	.	.	.
(	在	斯特德曼的	维多利亚时代	选集	.	)	.	.	.

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》）.....

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt]

I	saw	by	the	sickly	moonlight
我	锯	经过	这	病弱的	月光

我透过昏暗的月光看到了这一切

[æz; əz][aɪ] ['fɒləʊd] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,

As	I	followed	,	bending	low	,
作为	我	随后	,	弯曲	低的	,

我跟着弯下腰，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

That	the	walking	of	the	stranger
那	这	步行	的	这	陌生人

陌生人的行走

[left] [nəʊ] ['futmɑːk] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

Left	no	footmarks	on	the	snow	.
左边	不	脚印	在	这	雪	.

雪地上没有留下任何脚印。

[ʃɑːp] , ['wɪljəm] .

Sharp	,	William	.
锋利的	,	威廉	.

夏普，威廉。

(" [fiˈoʊnə][məˈklaʊd] . ")

(	"	Fiona	McLeod	.	"	)
(	"	菲奥娜	麦克劳德	.	"	)

（菲奥娜·麦克劳德。）

['kæpən]['goʊldˌsæk] .

Cap'n	Goldsack	.
船长	金袋	.

金袋船长。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [skaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

Down	in	the	yellow	bay	where	the	scows	are	sleeping	,
向下	在	这	黄色的	湾	在哪里	这	平底驳船	是	睡眠	,

在黄色的海湾里，那些平底帆船正在酣睡，

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [flɪt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] —

Where	among	the	dead	men	the	sharks	flit	to	and	fro	—
在哪里	之中	这	死的	男人	这	鲨鱼	掠过	到	和	弗	一

在死者之间，鲨鱼来回游弋——

[ðeə(r)] ['kæpən] ['goʊld,sæk] [gəʊz] ['kri:pɪŋ] , ['kri:pɪŋ] , ['kri:pɪŋ] ,

There	Cap'n	Goldsack	goes	creeping	,	creeping	,	creeping	,
那里	船长	金袋	去	爬行	,	爬行	,	爬行	,

戈德萨克船长在那里蹑手蹑脚地走着， ...。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

Looking	for	his	treasure	down	below	.
寻找	为了	他的	宝藏	向下	以下	.

他正在地下寻找他的宝藏。

['sauði, 'sʌði] , ['rɒbət] .

Southey	,	Robert	.
骚塞	,	罗伯特	.

索西，罗伯特。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] .

The	Old	Woman	of	Berkeley	.
这	老的	女士	的	伯克利	.

伯克利的老妇人。

[ai] [hæv; həv] - [maɪ'self] [wɪð] ['ɪnfənts] [fæt] ,

I	have	'	nointed	myself	with	infant's	fat	,
我	有	-	点名	我	和	婴儿的	胖的	,

我"用婴儿的脂肪涂抹了自己",

[ðə; ði] [fi:ndz] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [sleɪvz] .

The	fiends	have	been	my	slaves	.
这	恶魔	有	到过	我的	奴隶	.

这些恶魔一直是我的奴隶。

[frɒm; frəm] ['sli:pɪŋ] ['beib] [ai] [hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] [breθ] ,

From	sleeping	babes	I	have	sucked	the	breath	,
从	睡眠	宝贝们	我	有	真烂	这	气息	,

我吸走了熟睡婴儿的气息，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [deθ] ,

And	breaking	by	charms	the	sleep	of	death	,
和	打破	经过	魅力	这	睡觉	的	死亡	,

用咒语打破死亡的沉睡，

[ai] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪvz] .

I	have	call'd	the	dead	from	their	graves	.
我	有	被称为	这	死的	从	他们的	坟墓	.

我已将死者从坟墓中唤醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪl] [fetʃ] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn] ['faɪə(r)]

And	the	Devil	will	fetch	me	now	in	fire
和	这	魔鬼	将要	拿来	我	现在	在	火

魔鬼现在要用烈火把我抓走。

[maɪ] ['wɪtʃkrɑ:ft] [tu:; tə] [ə'təʊn] ;

My	witchcrafts	to	atone	;
我的	巫术	到	赎罪	;

我用巫术赎罪；

[ænd; ənd] [ai] [hu:] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði] [ded] [mænz] [greɪv]

And	I	who	have	troubled	the	dead	man's	grave
和	我	WHO	有	麻烦	这	死的	男人的	严重

而我，曾扰乱死者的坟墓。

[wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][rest][ɪn][maɪ][əʊn] .
Will never have rest in my own .
将要 绝不 有 休息 在 我的 自己的 .

我永远无法安宁。

['stiːvnz] , [rɪ'kɑːrdoʊ] .
Stephens , Riccardo .
斯蒂芬斯 , 里卡多 .

斯蒂芬斯，里卡多。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['paɪpə(r)] .
The Phantom Piper .
这 幻影 派珀 .

幽灵吹笛人。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [vɜːs] .)
(In The Book of Highland Verse .)
(在 这 书 的 高地 诗 .)

（出自《高地诗集》）

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][æt; ət][ɪts][kləʊz]
But when the year is at its close
但 什么时候 这 年 是 在 它是 关闭

但当一年即将结束时

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [hel] [hiː; hi][gəʊz] .
Right down the road to Hell he goes .
正确的 向下 这 路 到 地狱 他 去 .

他一路走向地狱。

[ðeə(r)][ðə; ði] [gɔːnt] ['pɔːtəz] [ɔːl][ə'grɪn]
There the gaunt porters all agrin
那里 这 瘦削 搬运工 全部 艾格林

那里，那些面容憔悴的搬运工都愁眉苦脸的。

[flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə][let][hɪm][ɪn] ,
Fling back the gates to let him in ,
一扔 后退 这 大门 到 让 他 在 ,

猛地打开大门让他进来，

[ðen] [dæmd] [ænd; ənd]['dev(ə)l] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
Then damned and devil , one and all ,
然后 该死的 和 魔鬼 , 一 和 全部 ,

然后，所有被诅咒的人和魔鬼，都一样。

[meɪk] [mɜːθ] [ænd; ənd][həʊld] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] .
Make mirth and hold high carnival .
制作 欢笑 和 抓住 高的 狂欢 .

制造欢乐，举办盛大的嘉年华。

['swɪnˌbɜːrn] , ['ældʒənən] [tʃɑːlz] .
Swinburne , Algernon Charles .
斯威本 , 阿尔杰农 查尔斯 .

斯温伯恩，阿尔杰农·查尔斯。

['ɑːftə(r)] [deθ] .
After Death .
后 死亡 .

死后。

([ɪn]['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] , [fɜːst] ['sɪəriːz] .)
(In Poems and Ballads , First Series .)
(在 诗歌 和 民谣 , 第一的 系列 .)

（选自《诗歌与民谣集》第一辑。）

[ðə; ði][fɔː(r)] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd]
The four boards of the coffin lid
这 四 板 的 这 棺材 盖

棺材盖的四块木板

[hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [mæn][dɪd] .
Heard all the dead man did .
听到 全部 这 死的 男人 做过 .

我听到了死者生前所做的一切。

[ðə; ði][fɜːst] [kɜːs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The first curse was in his mouth ,
这 第一的 诅咒 曾是 在 他的 嘴 ,

第一句咒骂脱口而出，

[meɪd] [ɒv; əv] [greɪvz] [məʊld] [ænd; ənd] ['dedli] [druːθ] .
Made of grave's mould and deadly drouth .
制成 的 坟墓的 模具 和 致命 干旱 .

由坟墓的泥土和致命的干旱制成。

['teɪlə(r)] , ['wɪljəm] .
Taylor , William .
泰勒 , 威廉 .

泰勒，威廉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[lə'nɔ:r] .
Lenore .
莱诺尔 .

莱诺尔。

[ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] - [mʌtʃ] - [trænz'leɪtɪd] " [lə'nɔ:r] ,
The most successful rendering of Bürger's much - translated " Lenore ,
这 最多 成功的 渲染 的 - 很多 - 翻译 " 莱诺尔 ,

比尔格的《莱诺尔》被广泛翻译，其中最成功的版本是.....

" [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [skɑ:ts] " ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['helən] .
" and the direct inspiration of Scott's " William and Helen .
" 和 这 直接的 灵感 的 斯科特的 " 威廉 和 海伦 .

并直接受到斯科特的《威廉与海伦》的启发。

" [træmp] , [træmp] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] - ,
" Tramp , tramp across the land they speede ,
" 流浪汉 , 流浪汉 穿过 这 土地 他们 - ,

“他们飞奔，飞奔，穿过这片土地。”

[splæʃ] , [splæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] :
Splash , splash across the sea :
溅 , 溅 穿过 这 海 :

溅起水花，溅起水花，划过大海：

" [hə'rɑ:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[ðə; ði] [ded] [kæn; kən][raɪd] [ə'peɪs] .
The dead can ride apace .
这 死的 能 骑 迅速 .

死者也能驰骋。

[dʌst] [fɪə(r)][tu:; tə][raɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
Dost fear to ride with me ?
多斯特 害怕 到 骑 和 我 ?

你害怕跟我一起骑车吗?

" ['wɒts(ə)n] , ['rɔuzəmənd] ['mæriət] - .
" Watson , Rosamund Marriott - .
" 沃森 , 罗莎蒙德 万豪酒店集团 - .

“沃森，罗莎蒙德·马里奥特-。

[ðə; ði] [fɑ:m] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] .
The Farm on the Links .
这 农场 在 这 链接 .

林克斯农场。

([ɪn][ðə; ði]['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv][vɪk'tɔ:riən] [vɜ:s] .)
(In The Oxford Book of Victorian Verse .)
(在 这 牛津 书 的 维多利亚时代 诗 .)

（出自《牛津维多利亚诗歌选集》）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kraɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkəːljuː] ?
What is it cries with the crying of the curlews ?
什么 是 它 哭泣 和 这 哭泣 的 这 鹬 ?

它发出的是什么声音，与白腰杓鹬的鸣叫声一样?

[wɒt] [ˈkɒmz] [əˈpeɪs] [ɒn] [ðəʊz] [ˈfɪəf(ə)l] , [ˈstelθi] [fiːt] ?
What comes apace on those fearful , stealthy feet ?
什么 来 迅速 在 那些 可怕 , 隐秘的 脚 ?

那些胆怯而隐秘的脚步下，究竟是什么在悄悄逼近?

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [siː] - [diːps] , [ˈglaɪdɪŋ] [ˈor] [ðə; ði][sænd] [djuːnz] ,
Back from the chill sea - deeps , gliding o'er the sand dunes ,
后退 从 这 寒意 海 - 深水 , 滑翔 超过 这 沙 沙丘 ,

从冰冷的深海返回，滑过沙丘，

[həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [miːt] ?
Home to the old home , once again to meet ?
家 到 这 老的 家 , 一次 再次 到 见面 ?

回到老家，再次相遇?

[ˈhwitiə] , [dʒɒn] [ˈgriːnˌliːf] .
Whittier , John Greenleaf .
惠提尔 , 约翰 绿叶 .

惠蒂尔，约翰·格林利夫。

[ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ˈhɑːrpswɛl] .
The Dead Ship of Harpswell .
这 死的 船 的 哈普斯韦尔 .

哈普斯韦尔的死船。

[nəʊ] [fʊt] [ɪz][ɒn][ðaɪ][ˈsaɪlənt] [dek] ,
No foot is on thy silent deck ,
不 脚 是 在 你的 沉默的 甲板 ,

寂静的甲板上空无一人。

[əˈpɒn] [ðaɪ] [helm] [nəʊ][hænd] ,
Upon thy helm no hand ,
之上 你的 舵 不 手 ,

你的舵上没有一只手，

[nəʊ][ˈrɪp(ə)l] [hæθ] [ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [wɪnd]
No ripple hath the soundless wind
不 波纹 有 这 无声 风

无声之风，不泛起涟漪。

[ðæt] [smait] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
That smites thee from the land .
那 打击 你 从 这 土地 .

那将你从这片土地上击落。

— — [ðə; ði][əʊld] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .
— — The Old Wife and the New .
— — 这 老的 妻子 和 这 新的 .

—— 旧妻与新妻。

[rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪslət] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Ring and bracelet all are gone ,
戒指 和 手镯 全部 是 已消失 ,

戒指和手镯都不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪs] - [kəʊld][hænd] [wɪðˈdrɔːn] ;
And that ice - cold hand withdrawn ;
和 那 冰 - 寒冷的 手 撤回 ;

那只冰冷的手缩了回去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)] [ləʊ] ,
But she hears a murmur low ,
但 她 听到 一个 低语 低的 ,

但她听到低声细语，

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈswiːtnəs] , [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Full of sweetness , full of woe ,
满的 的 甜味 , 满的 的 悲哀 ,

充满甜蜜，也充满悲伤

[hɑːf] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [məʊn] :
Half a sigh and half a moan :
一半 一个 叹 和 一半 一个 呻吟 :

半声叹息，半声呻吟：

" [fɪə(r)] [nɒt] !
" Fear not !
" 害怕 不是 !

“别害怕！”

[gɪv] [ðə; ði] [ded] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . " [[naɪn]]
Give the dead her own . " [9]
给 这 死的 她 自己的 . " [9]

把死者送去她自己的地方。[9]

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈpoʊəts]
THE YOUNGER POETS
这 年轻 诗人

年轻诗人

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [aɪz] ,
The darkness behind me is burning with eyes ,
这 黑暗 在后面 我 是 燃烧 和 眼睛 ,

我身后的黑暗中燃烧着无数双眼睛，

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nɒt][maɪ] [ˈtɜːnɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ˈʌðəwaɪz] :
It needs not my turning , I know otherwise :
它 需求 不是 我的 转弯 , 我 知道 否则 :

无需我转身，我知道并非如此：

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [ˈkwɪvə(r)] [wɪð] [ˈrʌs(ə)l][ɒv; əv] [wɪŋz]
The air is a - quiver with rustle of wings
这 空气 是 一个 - 颤动 和 沙沙 的 翅膀

空气中弥漫着翅膀拍打的沙沙声。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] !
And I feel the cold shiver of spiritual things !
和 我 感觉 这 寒冷的 颤抖 的 精神 事物 !

我感受到了精神事物带来的寒意！

— " [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] " [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈwiŋfrid] [ˈmeɪnəd] .
— " Instinct and Reason " from " The Book of Winifred Maynard .
— " 本能 和 原因 " 从 " 这 书 的 温妮弗雷德 梅纳德 .

——摘自《温妮弗雷德·梅纳德之书》中的“本能与理性”。

" [bɛˈneɪ] , [ˈwɪljəm] [rəʊz] .
" Benét , William Rose .
" 贝内特 , 威廉 玫瑰 .

“贝内特，威廉·罗斯。

[ˈdɛvəlz] [blʌd] .
Devil's Blood .
魔鬼的 血 .

恶魔之血。

(['sekənd] [fɪlm] [ɪn] " [fɪlmz] , " [ɪn] " [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] . ") . . .
(Second Film in " Films , " in " The Burglar of the Zodiac . ") . . .
(第二 电影 在 " 电影 , " 在 " 这 窃贼 的 这 星座 . ") . . .

（《十二宫杀手》中"电影"系列的第二部影片。）

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] —
Down the path —
向下 这 小路 —

沿着小路——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ʃædəʊ] ? — [stiːlz] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
Is it but shadow ? — steals a thread of wrath ,
是 它 但 阴影 ? — 偷窃 一个 线 的 愤怒 ,

难道它只是影子吗？——窃取了一丝愤怒，

[ə; eɪ] [red] [braɪt] [θred] .
A red bright thread .
一个 红色的 明亮的 线 .

一根鲜红的线。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [hɪm] .
It reaches him .
它 到达 他 .

它传到他那里了。

[hiː; hi] [riːlz] .
He reels .
他 卷轴 .

他摇摇晃晃。

[wet] !
Wet !
湿的 !

湿的！

[wɔːm] !
Warm !
温暖的 !

温暖的！

['waɪli] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz] [step] [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz]
Wily athwart his step it steals
狡猾的 横穿 他的 步 它 偷窃

它狡猾地挡在他的路上，偷走了

[ænd; ənd] [steɪnz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɔːt] ['fʊtgɪə(r)] , [təʊz] [tuː; tə] [hiːlz] .
And stains his white court footgear , toes to heels .
和 污渍 他的 白色的 法庭 鞋类 , 脚趾 到 高跟鞋 .

弄脏了他的白色球鞋，从脚趾到脚跟。

[brʊk] , ['ruːpət] .
Brooke , Rupert .
布鲁克 , 鲁珀特 .

布鲁克，鲁珀特。

[ded] [menz] [lʌv] .
Dead Men's Love .
死的 男士 爱 .

死者的爱情。

([ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(In his Collected Poems . 1918 .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

（出自他的《诗集》，1918年。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [sək'sesf(ə)l] ['pəʊɪt] .

There	was	a	damned	successful	Poet	.
那里	曾是	一个	该死的	成功的	诗人	.

曾有一位非常成功的诗人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .

There	was	a	Woman	like	the	sun	.
那里	曾是	一个	女士	喜欢	这	太阳	.

有一个女人像太阳一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

And	they	were	dead	.
和	他们	是	死的	.

他们已经死了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

They	did	not	know	it	.
他们	做过	不是	知道	它	.

他们对此毫不知情。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] .

They	did	not	know	their	time	was	done	.
他们	做过	不是	知道	他们的	时间	曾是	完毕	.

他们并不知道自己的时间已经到了。

— — ['hɔ:ntiŋ] .

—	—	Hauntings	.
—	—	闹鬼	.

——闹鬼事件。

[səʊ] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gəʊst] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [stri:mz] ,

So	a	poor	ghost	,	beside	his	misty	streams	,
所以	一个	贫穷的	鬼	,	旁	他的	蒙蒙	溪流	,

于是，一个可怜的幽灵，在他迷雾缭绕的小溪旁，

[ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [streɪndʒ] [daut] , [ɪ'veɪsɪv] [dri:mz] .

Is	haunted	by	strange	doubts	,	evasive	dreams	.
是	闹鬼的	经过	奇怪的	疑虑	,	回避	梦境	.

他饱受奇怪的疑虑和飘忽不定的梦境的困扰。

['bɜ:nɪt] , ['deɪnə] .

Burnet	,	Dana	.
伯内特	,	达娜	.

伯内特，达娜。

['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn] [flɪnt] .

Ballad	of	the	Late	John	Flint	.
民谣	的	这	晚的	约翰	燧石	.

已故约翰·弗林特的歌谣。

([ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] . - .)

(	In	his	Poems	.	1915	.	)
(	在	他的	诗歌	.	-	.	)

（出自他的诗集，1915年。）

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [smaɪld] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] ,

The	Bridegroom	smiled	a	twisted	smile	,
这	新郎	微笑	一个	扭曲	微笑	,

新郎露出了一个扭曲的笑容。

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [strɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	wine	is	strong	,	"	he	said	.
"	这	葡萄酒	是	强的	,	"	他	说	.

“这酒劲儿挺大的，”他说。

[ðə; ði] [braɪd] [ʃi:; ʃi] [twə:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ]
The Bride she twirled her wedding ring
这 新娘 她 旋转 她 婚礼 戒指

新娘转动着她的结婚戒指

[nɔ:(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;
Nor lifted up her head ;
也不 抬起 向上 她 头 ;

她也没有抬起头;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [æt; ət] [dʒɒn] [flɪnts] [bɔ:d] ,
And there were three at John Flint's board ,
和 那里 是 三 在 约翰 燧石的 木板 ,

约翰·弗林特的董事会里有三个人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ded] .
And one of them was dead .
和 一 的 他们 曾是 死的 .

其中一人已经死亡。

['kæmb(ə)l] , ['wɪljəm] ['wɪlfrɪd] .
Campbell , William Wilfred .
坎贝尔 , 威廉 威尔弗雷德 .

坎贝尔，威廉·威尔弗雷德。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

([ɪn] [dʒɒn] ['dʌblju:] . ['gɑ:rvɪnz] [kə'neɪdiən] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['pəʊətri] .)
(In John W . Garvin's Canadian Poets and Poetry .)
(在 约翰 W . 加文的 加拿大 诗人 和 诗 .)

（出自约翰·W·加文的《加拿大诗人和诗歌》）

[ai] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊz] - [li:f] [hænd] [dɪd] [klɪŋ] ;
I dreamed that a rose - leaf hand did cling ;
我 梦见 那 一个 玫瑰 - 叶子 手 做过 黏着 ;

我梦见一只玫瑰叶手紧紧抓住我;

[əʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['beri] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [sprɪŋ] !
Oh , you cannot bury a mother in spring !
哦 , 你 不能 埋葬 一个 母亲 在 春天 !

哦，春天是不能埋葬母亲的!

[ai] ['nesld] [hɪm] [sɒft] [tu:; tə] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [brest] ,
I nestled him soft to my throbbing breast ,
我 依偎 他 柔软的 到 我的 悸动 胸部 ,

我把他轻轻地搂在自己悸动的胸膛上,

[ænd; ənd] [stəʊl] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [rest] .
And stole me back to my long , long rest .
和 偷窃 我 后退 到 我的 长的 , 长的 休息 .

然后又把我偷回了我的漫长休息中。

— — [ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] - [wʊlvz] .
— — The Were - wolves .
— — 这 是 - 狼 .

——狼人。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔ:riən] [æn'θɒlədʒi] .)
(In Stedman's Victorian Anthology .)
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .)

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》。）

[iːtʃ] ['pæntər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]
Each panter in the darkness
每个 黑豹 在 这 黑暗

黑暗中的每一声喘息

[ɪz][ə; eɪ]['diːmən] - ['hɔːntɪd] [səʊl] ,
Is a demon - haunted soul ,
是 一个 恶魔 - 闹鬼的 灵魂 ,

这是一个被恶魔缠身的灵魂，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] , ['fæntəm] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlvz]
The shadowy , phantom were - wolves
这 阴暗的 , 幻影 是 - 狼

神秘莫测的狼人

[ðæt] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [pəʊl] .
That circle round the pole .
那 圆圈 圆形的 这 极 .

绕着极点的那个圆圈。

['kɑːmən] , [blɪs] .
Carman , Bliss .
卡曼 , 极乐 .

卡曼，布利斯。

[ðə; ði] ['nænˌsiz] [praɪd] .
The Nancy's Pride .
这 南希的 自豪 .

南希的骄傲。

([ɪn][hɪz; ɪz]['bælədz][ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n] .)
(In his Ballads of Lost Haven .)
(在 他的 民谣 的 丢失的 避风港 .)

（出自他的《失落港湾的歌谣集》。）

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] [liːn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [ʃraʊdz]
Her crew lean forth by the rotting shrouds
她 全体人员 倾斜 前进 经过 这 腐烂 裹尸布

她的船员们探身向前，倚靠在腐朽的裹尸布旁。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðeə(r)] [feɪs] ;
With the Judgment in their face ;
和 这 判断 在 他们的 脸 ;

面对审判的审判；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [meɪts] - " [gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] !
And to their mates ' " God save you !
和 到 他们的 伙伴们 - " 上帝 节省 你 !

以及对他们同伴的"上帝保佑你！"

" [hæv; həv]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪs] .
" Have never a word of grace .
" 有 绝不 一个 单词 的 优雅 .

"从未说过一句宽恕的话。"

— — [ðə; ði] [juːl] [gest] .
— — The Yule Guest .
— — 这 圣诞节 客人 .

—— 圣诞客人。

([ɪn] ['bælədz] [ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n] .)
(In Ballads of Lost Haven .)
(在 民谣 的 丢失的 避风港 .)

（出自《失落港湾的民谣》）

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [juːl] , [əʊ] ['jænə] ,
But in the Yule , O Yanna ,
但 在 这 圣诞节 , 哦 雅娜 ,

但在圣诞节，哦，雅娜，

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [dɪm] [siː]
Up from the round dim sea
向上 从 这 圆形的 暗淡 海

从圆润昏暗的海面升起

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,
And reeling dungeons of the fog ,
和 卷轴 地下城 的 这 多雾路段 ,

还有迷雾笼罩的摇晃地牢，

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] !
I am come back to thee !
我 是 来 后退 到 你 !

我回到你身边了！

['t͡ʃɑːməz] , ['pætrɪk] [ɑː(r)] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] .
Chalmers , Patrick R . The Little Ghost .
查尔默斯 , 帕特里克 拉 . 这 小的 鬼 .

查尔默斯，帕特里克·R.《小幽灵》。

([ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [deɪz] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz] .)
(In his Green Days and Blue Days .)
(在 他的 绿色的 天 和 蓝色的 天 .)

（在他绿色的日子和蓝色的日子里。）

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːθ] , [bɪ'set]
Down the long path , beset
向下 这 长的 小路 , 围困

沿着漫长的道路，被围困

[wɪð] ['hev(ə)n] - ['sentɪd] , ['hɔːntɪŋ] [ˌmɪnjə'net] ,
With heaven - scented , haunting mignonette ,
和 天堂 - 香味 , 令人难忘 小醋汁 ,

带着令人陶醉、萦绕心头的木犀草香，

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [seɪ]
The gardeners say
这 园丁 说

园丁们说

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ]
A little grey
一个 小的 灰色的

一点灰色

[gəʊst] - ['leɪdi] [wɔːks] !
Ghost - lady walks !
鬼 - 女士 散步 !

女鬼出没！

['kɒləm] , ['pɔːdrɪk] .
Colum , Padraic .
科伦 , 帕德里克 .

科伦，帕德里克。

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] - [bɔːn] .
The Ballad of Downal Baun .
这 民谣 的 - 鲍恩 .

唐纳尔·鲍恩的歌谣。

([ɪn][waɪld] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .)
(In Wild Earth and Other Poems .)
(在 荒野 地球 和 其他 诗歌 .)

（出自《荒野大地及其他诗歌》）

" [əʊ] [driːm] - [tɔːt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] —
" O dream - taught man , " said the woman —
" 哦 梦 - 教授 男人 , " 说 这 女士 —

“哦，受梦境启迪的人啊，”女人说道——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] [gruː] ,
She stood where the willows grew ,
她 站立 在哪里 这 柳树 生长 ,

她站在柳树丛中，

[ə; eɪ]['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
A woman from the country
一个 女士 从 这 国家

一位来自乡村的女子

[weə(r)] [ðə; ði] [kɒks] ['nevə(r)] [kruː] .
Where the cocks never crew .
在哪里 这 公鸡 绝不 全体人员 .

公鸡从不交配的地方。

[kaʊtʃ] , ['ɑːθə(r)] ['kwilə] - .
Couch , Arthur Quiller - .
长椅 , 亚瑟 羽毛笔 - .

库奇，亚瑟·奎勒-。

['dɒlə] - .
Dolor Oogo .
疼痛 - .

痛苦的 Oogo。

([ɪn][dʒɒn] [meɪzfiːldz] [ə; eɪ] ['seɪlərz] ['gɑːlənd] .)
(In John Masefield's A Sailor's Garland .)
(在 约翰 梅斯菲尔德 一个 水手的 花环 .)

（出自约翰·梅斯菲尔德的《水手的花环》。）

[ˌθɜː'tiːn] [men][baɪ]["ruːən] [ʃɔː(r)] ,
Thirteen men by Ruan Shore ,
十三 男人 经过 阮 支撑 ,

阮肖尔的十三人

['dɒlə] - , ['dɒlə] - ,
Dolor Oogo , Dolor Oogo ,
疼痛 - , 疼痛 - ,

Dolor Oogo，Dolor Oogo，

- [men] [sɪns] - ['eɪti] - [fɔː(r)]
Drownèd men since ' eighty - four
- 男人 自从 - 八十 - 四

自1984年以来溺亡的男子

[daʊn] [ɪn] ['dɒlə] - :
Down in Dolor Oogo :
向下 在 疼痛 - :

在 Dolor Oogo 的下方：

[ɒn][ðə; ði] [klɪf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
On the cliff against the sky ,
在 这 悬崖 反对 这 天空 ,

在悬崖边，背靠天空，

['eɪlsə] , [waɪf] [ɒv; əv] ['mælə,kaɪ]
Ailsa , wife of Malachi
艾尔莎 , 妻子 的 马拉基

艾尔莎，马拉基的妻子

[ðæt] [kəʊld] ['wʊmən] —
That cold woman —
那 寒冷的 女士 —

那个冷漠的女人——

[sɪts] [ænd; ənd] [nɪts] [ɪ'tɜːnəli] .
Sits and knits eternally .
坐 和 针织 永恒 .

他总是坐着织毛衣，没日没夜。

[diː] [lɑː] [meə(r)] , ['wɔːltə] .
De La Mare , Walter .
德 拉 母马 , 沃尔特 .

德拉马雷，沃尔特。

[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
The Keys of Morning .
这 钥匙 的 早晨 .

晨曦之钥。

([ɪn] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] ['lɪsnər] .)
(In his The Listeners .)
(在 他的 这 听众 .)

（出自他的《倾听者》一书。）

[ʃiː; ʃi] ['slɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [biːd] - [braʊn] [aɪz]
She slanted her small bead - brown eyes
她 倾斜的 她 小的 珠子 - 棕色的 眼睛

她斜着眼睛，那双小小的、像珠子一样棕色的眼睛。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] [striːt]
Across the empty street
穿过 这 空的 街道

对面是空荡荡的街道

[ænd; ənd] [sɔː] [deθ] ['sɒftli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
And saw Death softly watching her
和 锯 死亡 轻轻 观看 她

她看见死神正温柔地注视着她。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] .
In the sunshine pale and sweet .
在 这 阳光 苍白 和 甜的 .

阳光下，苍白而甜美。

— — [ðə; ði] ['lɪsnər] .
— — The Listeners .
— — 这 听众 .

—— 听众们。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['fæntəm] ['lɪsnər]
But only a host of phantom listeners
但 仅有的 一个 主持人 的 幻影 听众

但只有一群虚幻的听众

[ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] [haʊs] [ðen]
That dwelt in the lone house then
那 居住 在 这 孤独 房子 然后

那时住在那间孤零零的房子里的就是他。

[stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

Stood	**listening**	**in**	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**moonlight**
站立	聆听	在	这	安静的	的	这	月光

在月光的静谧中静静聆听

[tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] :

To	**that**	**voice**	**from**	**the**	**world**	**of**	**men**	**:**
到	那	嗓音	从	这	世界	的	男人	:

致来自人类世界的声音:

[stʊd] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [feɪnt] ['muːnbiːm] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [steə(r)]

Stood	**thronging**	**the**	**faint**	**moonbeams**	**on**	**the**	**dark**	**stair**
站立	熙熙攘攘	这	头晕的	月光	在	这	黑暗的	楼梯

人群挤在昏暗的月光下，站在黑暗的楼梯上。

[ðæt] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,

That	**goes**	**down**	**to**	**the**	**empty**	**hall**	**,**
那	去	向下	到	这	空的	大厅	,

那通往空荡荡的大厅，

['hɑːkən] [ɪn][æn; ən][eə(r)] [stɜːd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən]

Hearkening	**in**	**an**	**air**	**stirred**	**and**	**shaken**
倾听	在	一个	空气	搅拌	和	摇晃

聆听着翻腾摇晃的空气

[baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] ['trævələrz] [kɔːl] .

By	**the**	**lonely**	**Traveller's**	**call**	**.**
经过	这	孤独	旅行者的	称呼	.

因孤独旅人的呼唤。

— — [ðə; ði] [wɪtʃ] .

—	**—**	**The**	**Witch**	**.**
—	—	这	巫婆	.

——女巫。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ]

All	**of**	**these**	**dead**	**were**	**stirring**
全部	的	这些	死的	是	搅拌

这些死者都在苏醒。

[iːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [dɪd] [kɔːl] ,

Each	**unto**	**each**	**did**	**call**	**,**
每个	到	每个	做过	称呼	,

彼此呼唤，

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sliːpɪŋ]

"	**A**	**witch**	**,**	**a**	**witch**	**is**	**sleeping**
"	一个	巫婆	,	一个	巫婆	是	睡眠

女巫，女巫睡着了

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːl] .

Under	**the**	**churchyard**	**wall**	**.**
在下面	这	墓地	墙	.

在教堂墓地围墙下。

" ['dɒlərd] , ['fɑːðə(r)] .

"	**Dollard**	**,**	**Father**	**.**
"	多拉德	,	父亲	.

“多拉德，父亲。”

['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] .

Ballad	**of**	**the**	**Banshee**	**.**
民谣	的	这	女妖	.

女妖之歌。

([ɪn][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['gɑːrvɪnz] [kə'neɪdiən]['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri] .)
(In J . W . Garvin's Canadian Poets and Poetry .)
(在 J . W . 加文的 加拿大 诗人 和 诗 .)

（出自 JW Garvin 的《加拿大诗人和诗歌》）

['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] !
Mother of mercy !
母亲 的 怜悯 !

慈悲的圣母!

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] ,
there she sat ,
那里 她 卫星 ,

她就坐在那里，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ʃraʊd] ,
A woman clad in a snow - white shroud ,
一个 女士 覆膜 在 一个 雪 - 白色的 裹尸布 ,

一位身披雪白裹尸布的女子，

[stɹ'iːmd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [mɒs] - [mæt] ,
Streamed her hair to the damp moss - mat ,
流媒体 她 头发 到 这 潮湿 苔藓 - 垫 ,

她的头发散落在潮湿的苔藓垫上，

[waɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [baʊd] ! [-]
White the face on her bosom bowed ! [10]
白色的 这 脸 在 她 怀 鞠躬 ! [-]

她胸前的脸庞泛白！[10]

['fletʃə(r)] , [dʒɒn] [guːld] .
Fletcher , John Gould .
弗莱彻 , 约翰 古尔德 .

弗莱彻，约翰·古尔德。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] .
The Ghosts of an Old House .
这 鬼魂 的 一个 老的 房子 .

老房子里的幽灵。

([ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd][pə'gəʊdəz] .)
(In his Goblins and Pagodas .)
(在 他的 哥布林 和 宝塔 .)

（出自他的《妖精与宝塔》一书。）

[jet] [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)]
Yet I often wonder
然而 我 经常 想知道

但我常常想

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ded] .
If these things are really dead .
如果 这些 事物 是 真的 死的 .

如果这些东西真的死了。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] [trʌŋks] ['nevə(r)]['əʊpən]
If the old trunks never open
如果 这 老的 树干 绝不 打开

如果旧箱子从未打开过

['letɪŋ] [aʊt] [greɪ] [flæpɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .
Letting out grey flapping things at twilight .
出租 出去 灰色的 扑 事物 在 暮 .

黄昏时分，放飞灰色的扑翼鸟。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [dʌl]
If it is all as safe and dull
如果 它 是 全部 作为 安全的 和 乏味的

如果一切都像那样安全又乏味

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ?
As it seems ?
作为 它 似乎 ?

看起来是这样吗?

['fɜːlɒŋ] , ['ælɪs] .
Furlong , Alice .
弗隆 , 爱丽丝 .

弗隆，爱丽丝。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] .
The Warnings .
这 警告 .

警告。

([ɪn] - ['grɛgəriz] ['mɒd(ə)n]['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] [vɜːs] .)
(In Padric Gregory's Modern Anglo - Irish Verse .)
(在 - 格雷戈里的 现代的 盎格鲁 - 爱尔兰 诗 .)

（摘自帕德里克·格雷戈里的《现代英爱诗歌》）

[aɪ][wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] ['biːtɪŋ] ;
I was weaving by the door - post , when I heard the Death - Watch beating ;
我 曾是 编织 经过 这 门 - 邮政 , 什么时候 我 听到 这 死亡 - 手表 殴打 ;

我正沿着门柱踱步，突然听到了死亡守卫的敲击声；

[ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [θriː] .
And I signed the Cross upon me , and I spoke the Name of Three .
和 我 签名 这 叉 之上 我 , 和 我 辐 这 姓名 的 三 .

我在身上画了十字架，并念出了三位一体的神名。

[haɪ] [ænd; ənd][feə(r)] , [θruː] [klaʊd] [ænd; ənd][eə(r)] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [muːn] [wɒz; wəz] ['fliːtɪŋ] ,
High and fair , through cloud and air , a silver moon was fleeting ,
高的 和 公平的 , 通过 云 和 空气 , 一个 银 月亮 曾是 转瞬即逝 ,

高悬的银月，穿透云层，转瞬即逝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːkən] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But the night began to darken as the Death - Watch beat for me .
但 这 夜晚 开始 到 变暗 作为 这 死亡 - 手表 打 为了 我 .

但随着死亡守望者为我敲响警钟，夜色开始变得昏暗。

['gɪbs(ə)n] , ['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] .
Gibson , Wilfrid Wilson .
吉布森 , 威尔弗里德 威尔逊 .

吉布森，威尔弗里德·威尔逊。

[ðə; ði][blaɪnd] ['rəʊə(r)] .
The Blind Rower .
这 瞎的 划船运动员 .

盲人划船者。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(In his Collected Poems . 1917 .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

（出自他的《诗集》，1917年。）

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn][stɪə(r)] —
Some say they saw the dead man steer —
一些 说 他们 锯 这 死的 男人 转向 —

有人说他们看到死者掌舵——

[ðə; ði] [ded] [mæn][stɪə(r)][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [həʊm] —
The dead man steer the blind man home —
这 死的 男人 转向 这 瞎的 男人 家 —

死者指引盲人回家——

[ðəʊ] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] ,
Though , when they found him dead ,
尽管 , 什么时候 他们 成立 他 死的 ,

然而，当他们发现他已经死亡时，

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz] [liːd] .
His hand was cold as lead .
他的 手 曾是 寒冷的 作为 带领 .

他的手冰冷得像铅。

— — ['kɒmreɪdz] .
— — Comrades .
— — 同志们 .

——同志们。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] ['flɑːndəz]
As I was marching in Flanders
作为 我 曾是 行军 在 弗兰德斯

当我行军在弗兰德斯时

[ə; eɪ] [gəʊst] [kept] [step] [wɪð] [ˌem 'iː] —
A ghost kept step with me —
一个 鬼 保留 步 和 我 —

一个幽灵与我同行——

[kept] [step] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃʌkl] ,
Kept step with me and chuckled ,
保留 步 和 我 和 轻笑 ,

他与我并肩而行，轻声笑着。

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['siːsləsli] .
And muttered ceaselessly .
和 低声说道 不停地 .

他不停地低声嘟囔着。

— — [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] .
— — The Lodging House .
— — 这 住宿 房子 .

——旅馆。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai][stænd][ˌaʊt'saɪd]
And when at last I stand outside
和 什么时候 在 最后的 我 站立 外部

最后我站在外面

[maɪ] ['gærət] [dɔː(r)][ai] ['hɑːdli] [deə(r)]
My garret door I hardly dare
我的 阁楼 门 我 几乎 敢

我几乎不敢打开阁楼的门。

[tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
To open it ,
到 打开 它 ,

要打开它，

[lest] [wen] [ai] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]
Lest when I fling it wide
免得 什么时候 我 一扔 它 宽的

免得我把它扔出去

[wɪð] ['kænd(ə)l] [lɪt]
With candle lit
和 蜡烛 点燃

烛光摇曳

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ɪn][maɪ]['əʊnli][tʃeə(r)]
And reading in my only chair
和 阅读 在 我的 仅有的 椅子

我坐在我唯一的椅子上读书。

[ai][faɪnd][maɪ'self] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] .
I find myself already there .
我 寻找 我 已经 那里 .

我发现自己已经身处其中了。

['heɪgədɔ:rn] , ['hɜ:rmən] .
Hagedorn , Hermann .
哈格多恩 , 赫尔曼 .

哈格多恩，赫尔曼。

[ðə; ði][lɑ:st] [f'eəɹɪŋ] .
The Last Faring .
这 最后的 航道 .

最后的远征。

([ɪn]['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] .)
(In Poems and Ballads .)
(在 诗歌 和 民谣 .)

（选自诗歌和民谣集）

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]
The Father
这 父亲

父亲

['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:m] [hi:; hi] [draɪvz] !
Into the storm he drives !
进入 这 风暴 他 驱动 !

他驾车冲进了风暴!

[fʊl] [ɪz][ðə; ði][seɪl] ;
Full is the sail ;
满的 是 这 帆 ;

帆已满;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] !
But the wind blows wilder and shriller !
但 这 风 打击 更狂野 和 更尖锐 !

但是风吹得更猛烈、更刺耳了!

[ðə; ði] [sʌn]
The Son
这 儿子

儿子

- [tɪz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - [kɪŋ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [peɪl] ,
' Tis the ghost of a Sea - King , my father , rigid and pale ,
- 的 这 鬼 的 一个 海 - 国王 , 我的 父亲 , 死板的 和 苍白 ,

那是海王的鬼魂，我的父亲，僵硬而苍白。

[ðæt] [həʊldz][səʊ][fɜ:m][ðə; ði]['tɪlə(r)] !
That holds so firm the tiller !
那 持有 所以 公司 这 耕耘机 !

舵柄抓得真稳!

— — [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ɒv; əv] [glə'mɔ:gən] .

—	—	The	Cobbler	of	Glamorgan	.
—	—	这	皮匠	的	格拉摩根	.

——格拉摩根的鞋匠。

[hi:; hi] [kɔ:f] , [hi:; hi] [tɜ:nd] ; [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [aɪd]

He	coughed	,	he	turned	;	and	crystal	-	eyed
他	咳嗽	,	他	转向	;	和	水晶	-	眼睛

他咳嗽了一声，转过身；他那双清澈的眼睛.....

[hi:; hi] [stɛərd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊltɪd][dɔ:(r)] [stʊd] [waɪd] ,

He	stared	,	for	the	bolted	door	stood	wide	,
他	凝视	,	为了	这	螺栓连接	门	站立	宽的	,

他愣住了，因为那扇上了锁的门大开着。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [feɪnt][ænd; ənd][grænd] ,

And	on	the	threshold	,	faint	and	grand	,
和	在	这	临界点	,	头晕的	和	盛大	,

在门槛上，既微弱又宏伟，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [greɪ] [mæn][stænd] .

He	saw	the	awful	Gray	Man	stand	.
他	锯	这	可怕	灰色的	男人	站立	.

他看见了可怕的灰衣人站在那里。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sneɪlz] [ðæt] [krept] ,

His	flesh	was	a	thousand	snails	that	crept	,
他的	肉	曾是	一个	千	蜗牛	那	悄悄地爬	,

他的肉体如同成千上万只爬行的蜗牛，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [lept] .

But	his	face	was	calm	though	his	pulses	leapt	.
但	他的	脸	曾是	冷静的	尽管	他的	脉冲	跳跃	.

尽管脉搏跳动剧烈，他的表情却很平静。

['hɜ:rfərd] , ['ɒlɪvə] .

Herford	,	Oliver	.
赫福德	,	奥利弗	.

赫福德，奥利弗。

[ji:; ji] - - [meə(r)] .

Ye	Knyghte	-	mare	.
叶	-	-	母马	.

耶·骑士母马。

([ɪn][ðə; ði] ['bæʃfl] ['ɜ:θkweɪk] .)

(	In	The	Bashful	Earthquake	.	)
(	在	这	害羞的	地震	.	)

（出自《羞涩的地震》）

[ji:; ji][lɒg] [bɜ:nz] - , [ænd; ənd] [i:k] [mɔ:(r)] - ,

Ye	log	burns	dimme	,	and	eke	more	dimme	,
叶	日志	烧伤	-	,	和	埃克	更多的	-	,

你的木头燃烧得昏暗，而且更加昏暗，

[laʊd] [grəʊnz] [i:tʃ] - - ,

Loud	groans	each	knyghtlie	gueste	,
大声	呻吟	每个	-	-	,

每个骑士客人都发出响亮的呻吟声，

[æz; əz][ji:; ji] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['grɪm] ,

As	ye	ghost	of	his	grandmother	,	gaunt	and	grimme	,
作为	是的	鬼	的	他的	祖母	,	瘦削	和	格里姆	,

如同他祖母的鬼魂，面容憔悴，神情阴沉。

[sɪts] [ɒn] [iːtʃ] - [hɪs] [tʃɛst] .
Sits on each knyghte hys cheste .
坐 在 每个 - hys 切斯特 .

坐在每个骑士的胸前。

['kɪlmə(r)] , [dʒɔɪs] .
Kilmer , Joyce .
基尔默 , 乔伊斯 .

基尔默，乔伊斯。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] .
The White Ships and the Red .
这 白色的 船舶 和 这 红色的 .

白船与红船。

([ɪn] ['dʌbljuː] . [es] . ['breɪθˌweɪts] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - .)
(In W . S . Braithwaite's Anthology of Magazine Verse for 1915 .)
(在 W . S . 布雷思韦特的 选集 的 杂志 诗 为了 - .)

（出自 WS Braithwaite 编，1915 年杂志诗歌选集。）

[ðə; ði] [red] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] [ˌluːsə'teɪniə] .
The red ship is the Lusitania .
这 红色的 船 是 这 卢西塔尼亚 .

那艘红色的船是卢西塔尼亚号。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɔːl] [ɪn] [red] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ded] [ʃɪps] ,
" She goes to the bottom all in red to join all the other dead ships ,
" 她 去 到 这 底部 全部 在 红色的 到 加入 全部 这 其他 死的 船舶 ,

"她全身赤红，沉入海底，与其他沉船汇合。"

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [waɪt] .
which are in white .
哪个 是 在 白色的 .

它们都是白色的。

" [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] , ['rɪtʃəd] .
" Le Gallienne , Richard .
" 乐 加利安 , 理查德 .

"Le Gallienne，理查德。

['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['lʌvə(r)] .
Ballad of the Dead Lover .
民谣 的 这 死的 情人 .

亡爱人的歌谣。

([ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['poʊəmz] . - .)
(In his New Poems . 1910 .)
(在 他的 新的 诗歌 . - .)

（出自他的《新诗集》，1910年。）

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː]
She took his head upon her knee
她 采取 他的 头 之上 她 膝盖

她将他的头放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [lʌv] [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] .
And called him love and very fair .
和 称为 他 爱 和 非常 公平的 .

并称他为"爱人"和"非常公正的人"。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kəʊm] [ʃiː; ʃi] [kəʊmd]
And with a golden comb she combed
和 和 一个 金的 梳子 她 梳理过的

她用金梳子梳头

[ðə; ði] [greɪv] - [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

The	grave	-	dust	from	his	hair	.
这	严重	-	灰尘	从	他的	头发	.

他头发上的墓尘。

['ləʊəl] , ['eɪmi] .

Lowell	,	Amy	.
洛厄尔	,	艾米	.

洛厄尔，艾米。

[ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] .

The	Crossroads	.
这	十字路口	.

十字路口。

([ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .)

(	In	her	Men	,	Women	,	and	Ghosts	.	)
(	在	她	男人	,	女性	,	和	鬼魂	.	)

（出自她的《男人、女人和鬼魂》一书。）

[ɪn] [ˌpɒli'fɒnɪk] [prəʊz] .

In	polyphonic	prose	.
在	复调	散文	.

以复调散文体写成。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self]

The	body	buried	at	the	crossroads	struggles	for	twenty	years	to	free	itself
这	身体	埋葬	在	这	十字路口	斗争	为了	二十	年	到	自由的	本身

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪk] ['drɪvn] [θruː] [ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [riːk] ['vendʒəns] [ɒn] [ɪts] ['enəmi] .

of	the	stake	driven	through	its	heart	and	wreak	vengeance	on	its	enemy	.
的	这	赌注	驱动	通过	它是	心	和	破坏	复仇	在	它是	敌人	.

埋在十字路口的尸体挣扎了二十年，试图挣脱刺入心脏的木桩，并向敌人复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['enəmi] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði]

It	is	finally	successful	as	the	funeral	cortège	of	this	enemy	comes	down	the
它	是	最后	成功的	作为	这	葬礼	送葬队伍	的	这	敌人	来	向下	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

当敌人的送葬队伍沿着道路行进时，它终于取得了成功。

" [hiː; hi] [w'eɪvəz] [laɪk] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪnd] .

"	He	wavers	like	smoke	in	the	buffeting	wind	.
"	他	摇摆不定	喜欢	抽烟	在	这	冲击	风	.

“他像狂风中的烟雾一样摇曳不定。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bləʊ] [aʊt] [laɪk] [sməʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] ['rɪplz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] .

His	fingers	blow	out	like	smoke	,	his	head	ripples	in	the	gale	.
他的	手指	吹	出去	喜欢	抽烟	,	他的	头	涟漪	在	这	大风	.

他的手指像烟雾一样喷涌而出，他的头在狂风中摇曳。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [pəʊst] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [hiː; hi] [stændz] ,

Under	the	sign	post	,	in	the	pouring	rain	,	he	stands	,
在下面	这	符号	邮政	,	在	这	浇注	雨	,	他	站立	,

他站在路标下，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kweɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [rəʊd] .

and	watches	another	quavering	figure	drifting	down	the	Wayfleet	road	.
和	手表	其他	颤抖	数字	漂流	向下	这	-	路	.

然后看着另一个颤抖的身影沿着韦弗利特路缓缓飘下。

[ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] [striːmz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . .
Then swiftly he streams after it . . .
然后 迅速地 他 溪流 后 它 . . .

然后他迅速追了上去.....

" ['mɑːkwɪs] , [dɒn] .
" Marquis , Don .
" 侯爵 , 大学教师 .

“侯爵，唐。

['hɔːntɪd] .
Haunted .
闹鬼的 .

闹鬼。

([ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [dʌst] .)
(In his Dreams and Dust .)
(在 他的 梦想 和 灰尘 .)

（在他的梦境和尘埃中。）

[drɪŋk] [ænd; ənd] [fə'get] , [meɪk] ['meri] [ænd; ənd] [bəʊst] ,
Drink and forget , make merry and boast ,
喝 和 忘记 , 制作 欢乐 和 夸 ,

喝酒忘却烦恼，尽情享乐，尽情吹嘘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊst] [rɪŋz] [fɔːls] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][ɪz] [θɪn] .
But the boast rings false and the jest is thin .
但 这 夸 戒指 错误的 和 这 笑话 是 薄的 .

但这种吹嘘听起来很虚假，玩笑也很肤浅。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [miːt] [jiː; ji] [gəʊst] [tuː; tə] [gəʊst] ,
In the hour that I meet ye ghost to ghost ,
在 这 小时 那 我 见面 是的 鬼 到 鬼 ,

在我与你以鬼魂相会的那一刻，

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [jiː; ji] [skʌlk] [wɪ'ðɪn] ,
Stripped of the flesh that ye skulk within ,
脱衣舞 的 这 肉 那 是的 潜行 之内 ,

剥去你们藏匿其中的血肉之躯，

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊəd] [səʊl] - [weə(r)][ɒv; əv][ɪts][sɪn] ,
Stripped to the coward soul ' ware of its sin ,
脱衣舞 到 这 懦夫 灵魂 - 仓库 的 它是 罪 ,

剥去所有伪装，只剩下懦弱的灵魂，明知自己的罪孽。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] , ['weðə(r)] [ded] [men] [heɪt] !
Ye shall learn , ye shall learn , whether dead men hate !
叶 将 学习 , 是的 将 学习 , 无论 死的 男人 恨 !

你们将会明白，你们将会明白，死人是否也会憎恨！

['meisfiːld] , [dʒɒn] .
Masefield , John .
马斯菲尔德 , 约翰 .

梅斯菲尔德，约翰。

[keɪp] [hɔːn] ['gɒsp(ə)l] .
Cape Horn Gospel .
岬 喇叭 福音 .

合恩角福音。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(In his Collected Poems . 1918 .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

（出自他的《诗集》，1918年。）

" [aɪm][ə; eɪ] - ['wɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] ,
" I'm a - weary of them there mermaids ,
" 我是 一个 - 厌倦 的 他们 那里 美人鱼 ,

“我厌倦了那些美人鱼。”

" [sez] [əʊld] [bɪlz] [gəʊst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Says old Bill's ghost to me ,
" 说道 老的 法案的 鬼 到 我 ,

“老比尔的鬼魂对我说：”

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] ,
" It ain't no place for Christians ,
" 它 不是 不 地方 为了 基督徒 ,

“这里不适合基督徒居住。”

[bɪˈləʊ] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [siː] .
Below there , under sea .
以下 那里 , 在下面 海 .

下面，在海底。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [bləʊn] [sændz][ænd; ənd] ['ʃiprek]
For it's all blown sands and shipwrecks
为了 它是 全部 吹 沙子 和 沉船

因为那里全是风沙和沉船残骸。

[ænd; ənd][əʊld] [bəʊnz] ['iːt(ə)n][beə(r)] ,
And old bones eaten bare ,
和 老的 骨头 吃 裸 ,

老骨头都被啃得只剩骨头了，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][kəʊld] ['fɪʃi] ['fiːmeɪl]
And them cold fishy females
和 他们 寒冷的 腥 女性

还有那些冷漠的、像鱼一样的女人

[wɪð] [lɒŋ] [griːn] [wiːdz] [fɔː(r); fə(r)][heə(r)] .
With long green weeds for hair .
和 长的 绿色的 杂草 为了 头发 .

头发是长长的绿色杂草。

" — — ['mʌðə(r)] ['keəri] .
" — — Mother Carey .
" — — 母亲 凯里 .

“——凯里妈妈。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][əˈpɒn][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
She lives upon an iceberg to the norred
她 生活 之上 一个 冰山 到 这 诺雷德

她住在北方的一座冰山上

- [en] - [hɜː(r); hə(r)][mæn][ɪz]['deɪvi][dʒəunz] ,
' N ' her man is Davy Jones ,
- N - 她 男人 是 戴维 琼斯 ,

“N”她的男人是戴维·琼斯，

- [en] - [ʃiː; ʃi] [kɒmz] [ðə; ði] [wiːdz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
' N ' she combs the weeds upon her forred
- N - 她 梳子 这 杂草 之上 她 福特

她梳理着前院的杂草

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['draʊnd] ['seɪləz] - [bəʊnz] .
With poor drowned sailors ' bones .
和 贫穷的 溺水 水手们 - 骨头 .

用的是可怜的溺水水手的骨头。

['meɪnəd] , ['wiŋfrid] .
Maynard , Winifred .
梅纳德 , 温妮弗雷德 .

梅纳德，温妮弗雷德。

[seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn] .
Saint Catherine .
圣 凯瑟琳 .

圣凯瑟琳。

([ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wiŋfrid] ['meɪnəd] .) . . .
(In The Book of Winifred Maynard .) . . .
(在 这 书 的 温妮弗雷德 梅纳德 .) . . .

（摘自《温妮弗雷德·梅纳德之书》）.....

" [seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn] ,
" Saint Catherine ,
" 圣 凯瑟琳 ,

“圣凯瑟琳，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɒtləs] [və'dʒɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt][ɪz] [meɪd] [ə'ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [gəʊsts]
" in which the spotless virginity of the saint is made ashamed by the pitiful ghosts
" 在 哪个 这 一尘不染 童贞 的 这 圣 是 制成 羞愧 经过 这 可怜 鬼魂
,
,
,

“其中，圣女纯洁无瑕的贞洁被可怜的鬼魂玷污了。”

[huː] ['wɪspə(r)] [ðeə(r)][hjuː'mænəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . — ['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt] .
who whisper their humanity to her in a dream . — William Stanley Braithwaite .
WHO 耳语 他们的 人类 到 她 在 一个 梦 . — 威廉 斯坦利 布雷思韦特 .

在梦中向她低语着他们的人性。——威廉·斯坦利·布雷思韦特

['mɪdltən] , ['dʒesi]['edgə(r)] .
Middleton , Jesse Edgar .
米德尔顿 , 杰西 埃德加 .

米德尔顿，杰西·埃德加。

[ɒf] ['heligəulænd] .
Off Heligoland .
离开 黑尔戈兰岛 .

黑尔戈兰岛附近。

([ɪn][hɪz; ɪz] ['siːdɒg] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] .)
(In his Seadogs and Men - at - arms .)
(在 他的 海狗 和 男人 - 在 - 武器 .)

（出自他的《海狗与战士》一书。）

['gəʊstli] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] [siː] . . .
Ghostly ships in a ghostly sea . . .
幽灵般的 船舶 在 一个 幽灵般的 海 . . .

幽灵般的船只，幽灵般的大海.....

[mɪ'leɪ] , ['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .
Millay , Edna St . Vincent .
米莱 , 埃德娜 英石 . 文森特 .

米莱，埃德娜·圣文森特。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .
The Little Ghost .
这 小的 鬼 .

小幽灵。

([ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪˈneɪsns; rɪˈnæsns] .)
(In her Renascence .)
(在 她 复兴 .)

（在她复兴时期。）

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst]
I knew her for a little ghost
我 知道 她 为了 一个 小的 鬼

我认识她的时候，她就像个小幽灵。

[ðæt] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːkt] ;
That in my garden walked ;
那 在 我的 花园 步行 ;

它在我的花园里走来走去;

[ðə; ði][wɔːl][ɪz] [haɪ] — ['haɪə(r)][ðæn; ðən][məʊst] —
The wall is high — higher than most —
这 墙 是 高的 — 更高 比 最多 —

这堵墙很高——比大多数墙都高——

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
And the green gate was locked .
和 这 绿色的 门 曾是 已锁定 .

绿色的大门锁上了。

[mənˈrəʊ] , ['hæriət] .
Monroe , Harriet .
门罗 , 哈丽特 .

门罗，哈丽特。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][pɑːs] ['krɪstʃən] .
The Legend of Pass Christian .
这 传奇 的 经过 基督教 .

帕斯克里斯蒂安的传说。

([ɪn][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .)
(In her You and I .)
(在 她 你 和 我 .)

（在她的《你和我》中。）

[naʊ] [wiː; wi] , [huː] [weɪt][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)]
Now we , who wait one night a year
现在 我们 , WHO 等待 一 夜晚 一个 年

现在我们，一年只等一个夜晚。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [lɒŋ] ,
Under these branches long ,
在下面 这些 分支 长的 ,

在这些长长的树枝下，

[meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
May see a flaming ship , and hear
可能 看 一个 炽盛 船 , 和 听到

可能会看到一艘燃烧的船，并听到

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] . [-]
The echo of a song . [11]
这 回声 的 一个 歌曲 . [-]

歌曲的回声。[11]

[nɔɪz] , ['ælfrɪd] .
Noyes , Alfred .
诺伊斯 , 阿尔弗雷德 .

诺伊斯，阿尔弗雷德。

[ðə; ði]['ædmərəlz] [gəʊst] .
The Admiral's Ghost .
这 海军上将的 鬼 .

海军上将的幽灵。

([ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] . - .)
(In his Collected Poems . 1913 .)
(在 他的 集 诗歌 . - .)

（出自他的《诗集》，1913年。）

— — [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] .
— — A Song of Sherwood .
— — 一个 歌曲 的 舍伍德 .

——舍伍德之歌。

[ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
The dead are coming back again , the years are rolled away ,
这 死的 是 未来 后退 再次 , 这 年 是 滚动 离开 ,

死者复生，岁月流逝。

[ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] , [ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
In Sherwood , in Sherwood , about the break of day .
在 舍伍德 , 在 舍伍德 , 关于 这 休息 的 天 .

在舍伍德，在舍伍德，大约在黎明时分。

['skɑːlərd] , ['klɪntən] .
Scollard , Clinton .
羽衣甘蓝 , 克林顿 .

斯科拉德，克林顿。

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] - .
A Ballad of Hallowmass .
一个 民谣 的 - .

万圣节歌谣。

([ɪn][hɪz; ɪz]['bæləʊdz][ˌpætri'ɒtɪk][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .)
(In his Ballads Patriotic and Romantic .)
(在 他的 民谣 爱国 和 浪漫的 .)

（出自他的爱国与浪漫民谣集。）

[ˌaɪ 'tiː] [hæp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] - , [wen] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] ,
It happed at the time of Hallowmass , when the dead may walk abroad ,
它 发生了 在 这 时间 的 - , 什么时候 这 死的 可能 走 国外 ,

这件事发生在万圣节弥撒期间，据说那时死者可以游荡在外。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [rælf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɑːt] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːts]
That the wraith of Ralph of the Peaceful Heart went forth from the courts
那 这 幽灵 的 拉尔夫 的 这 和平 心 去 前进 从 这 法院
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .

和平之心拉尔夫的亡灵从上帝的殿堂中升起。

['siːgər] , ['ælən] .
Seeger , Alan .
西格尔 , 艾伦 .

西格尔，艾伦。

- .
Broceliande .
- .

布罗塞利安德。

([ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] . - .)
(In his Poems . 1917 .)
(在 他的 诗歌 . - .)

（出自他的诗集，1917年。）

[ʌn'trʌb(ə)ld] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][wəu][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [muːn] - [m'ɑːʃəld]
Untroubled , untouched by the woes of this world are the moon - marshalled
平静无波 , 未受触碰 经过 这 烦恼 的 这 世界 是 这 月亮 - 集结
[hoʊsts] [ðæt] [ɪn'veɪd]
hosts that invade
主持人 那 入侵

无忧无虑，不受世间苦难影响的，是那些由月亮统帅的入侵者。

- .
Broceliande .
- .

布罗塞利安德。

[ʃɔːtə] , ['dɔːrə]['sɪgərsən] .
Shorter , Dora Sigerson .
较短 , 多拉 西格森 .

肖特，多拉·西格森。

[ɔːl] [səʊlz] - [naɪt] .
All Souls ' Night .
全部 灵魂 - 夜晚 .

万圣节前夜。

([ɪn] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] .) . . .
(In Stedman's Victorian Anthology .) . . .
(在 斯特德曼的 维多利亚时代 选集 .) . . .

（出自斯特德曼的《维多利亚时代文集》）.....

[diːlɪʃ] !
Deelish !
美味 !

美味！

[diːlɪʃ] !
Deelish !
美味 !

美味！

[maɪ][wəʊ][fər'evə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['sevə(r)] ['kaʊəd] [fleʃ] [frɒm; frəm][fɪə(r)] .
My woe forever that I could not sever coward flesh from fear .
我的 悲哀 永远 那 我 可以 不是 断绝 懦夫 肉 从 害怕 .

我永远的悲哀是，我无法将懦弱的肉体从恐惧中解脱出来。

[ai] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gəʊst] [keɪm] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt]
I called his name and the pale ghost came ; but I was afraid to meet
我 称为 他的 姓名 和 这 苍白 鬼 来了 ; 但 我 曾是 害怕的 到 见面
[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

我呼唤他的名字，那苍白的幽灵出现了；但我却害怕见到我亲爱的。

['stɜːlɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
Sterling , George .
英镑 , 乔治 .

斯特林，乔治。

[ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] ['wɪzədri] .
A **Wine** **of** **Wizardry** **.**
一个 葡萄酒 的 巫术 .

魔法之酒。

([ɪn] [ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] ['wɪzədri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] . - .)
(In A Wine of Wizardry and Other Poems . 1909 .)
(在 一个 葡萄酒 的 巫术 和 其他 诗歌 . - .)

（出自《魔法之酒及其他诗歌》，1909年。）

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ðə; ði] [tuːm] - [θrəʊn] ['mʌtəriŋ] [hæv; həv] [siːst] ,
And , ere the tomb - thrown mutterings have ceased ,
和 , 埃雷 这 墓 - 抛掷 低语 有 停止 ,

而就在墓穴中传来的低语声停止之前，

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['væmpaɪə(r)] , ['seɪtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːst] ,
The blue - eyed vampire , sated at her feast ,
这 蓝色的 - 眼睛 吸血鬼 , 满足 在 她 盛宴 ,

这位蓝眼睛的吸血鬼，饱餐一顿后，

[smaɪlz] ['blʌdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['leprəs] [muːn] .
Smiles bloodily against the leprous moon .
微笑 血腥地 反对 这 麻风病 月亮 .

对着那轮阴森的月亮露出血淋淋的笑容。

, ['mɑːgrət] .
Widdemer , Margaret .
维德默 , 玛格丽特 .

维德默，玛格丽特。

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [səʊl] .
The Forgotten Soul .
这 被遗忘的 灵魂 .

被遗忘的灵魂。

([ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['fæktriz] .)
(In her The Factories .)
(在 她 这 工厂 .)

（出自她的《工厂》一书。）

- [twɒz] [aɪ] [ðæt] [stʊd] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [peɪv] —
' Twas I that stood to greet you on the churchyard pave —
- 那是 我 那 站立 到 迎接 你 在 这 墓地 铺平 —

是我站在教堂墓地的石板路上迎接你——

([əʊ] ['faɪə(r)] [əʊ] - [maɪ] [hɑːrts] [griːf] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] ?)
(O fire o ' my heart's grief , how could you never see ?)
(哦 火 o - 我的 心脏的 悲伤 , 如何 可以 你 绝不 看 ?)

（我心中的悲痛之火啊，你怎能看不见？）

[juː; jʊ] [smaɪld] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['driːmɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [krɒst] [maɪ] [greɪv]
You smiled in pleasant dreaming as you crossed my grave
你 微笑 在 令人愉快的 做梦 作为 你 交叉 我的 严重

你面带微笑，在美梦中经过我的坟墓。

[ænd; ənd] [kruːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɒŋ] [weə(r)] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] !
And crooned a little love - song where they buried me !
和 低吟浅唱 一个 小的 爱 - 歌曲 在哪里 他们 埋葬 我 !

他们把我埋葬的地方，她还低声吟唱了一首情歌！

— — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gəʊsts] .
— — The House of Ghosts .
— — 这 房子 的 鬼魂 .

—— 鬼屋。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ai][fled]
Out **from** **the** **House** **of** **Ghosts** **I** **fled**
出去 从 这 房子 的 鬼魂 我 逃亡

我从鬼屋里逃了出来

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [siː]
Lest **I** **should** **turn** **and** **see**
免得 我 应该 转动 和 看

免得我转身看见

[ðə; ði][tʃaɪld][ai][hæd; həd] [biːn] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed]
The **child** **I** **had** **been** **lift** **her** **head**
这 孩子 我 有 到过 举起 她 头

我曾是的那个孩子抬起了头

[ænd; ənd][steə(r)] [ə'gɑːst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
And **stare** **aghast** **at** **me** **.**
和 盯 惊愕 在 我 .

然后惊愕地盯着我。

[jeɪts] , ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] .
Yeats **,** **William** **Butler** **.**
叶芝 , 威廉 巴特勒 .

叶芝，威廉·巴特勒。

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['gɪlɪgən] .
The **Ballad** **of** **Father** **Gilligan** **.**
这 民谣 的 父亲 吉利根 .

吉利根神父的歌谣。

([ɪn] ['bɜːtn] ['stiːvənsənz] [ðə; ði] [həʊm] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] .)
(**In** **Burton** **Stevenson's** **The** **Home** **Book** **of** **Verse** **.** **)**
(在 伯顿 史蒂文森的 这 家 书 的 诗 .)

（出自伯顿·史蒂文森的《家庭诗集》。）

[haʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ə'blaɪdʒɪŋli] [tʊk] [ə'pɒn][ɪt'self][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['djuːtiz]
How **an** **angel** **obligingly** **took** **upon** **itself** **the** **form** **and** **performed** **the** **duties**
如何 一个 天使 乐意地 采取 之上 本身 这 形式 和 执行 这 职责
[ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['gɪlɪgən] [waɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
of **Father** **Gilligan** **while** **the** **father** **was** **asleep** **at** **his** **post** **.**
的 父亲 吉利根 尽管 这 父亲 曾是 睡着了 在 他的 邮政 .

一位天使欣然化身为吉利根神父，并在神父值班睡觉时履行了他的职责。

— — [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
— **—** **The** **Host** **of** **the** **Air** **.**
— — 这 主持人 的 这 空气 .

——空中之主。

[beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)][ɪn] " [ðə; ði]['keltɪk] ['twaɪlaɪt] " [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'mʌŋ]
Based **upon** **a** **scrap** **of** **folklore** **in** **"** **The** **Celtic** **Twilight** **"** **and** **apparently** **among**
基于 之上 一个 废料 的 民俗学 在 " 这 凯尔特人 暮 " 和 显然 之中
[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
the **simplest** **of** **his** **poems** **,**
这 最简单的 的 他的 诗歌 ,

这首诗取材于《凯尔特暮光》中的一小段民间传说，显然是他最简单的诗作之一。

['nʌθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['mɑ:stəri][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

nothing	**he**	**has**	**ever**	**done**	**shows**	**a**	**greater**	**mastery**	**of**	**atmosphere**	**,**	**or**	**a**
没有什么	他	有	曾经	完毕	演出	一个	更大的	精通	的	气氛	,	或者	一个

['greɪtə(r)]['metrɪk(ə)l]['mɑ:stəri] . — ['fɒrɪst] [ri:d] .

greater	**metrical**	**mastery**	**.**	**—**	**Forrest**	**Reid**	**.**
更大的	度量	精通	.	—	福雷斯特	里德	.

他以往的作品中，没有哪一部能比这部更展现出对氛围的掌控力，也没有哪一部能比这部更展现出对韵律的掌控力。

——福雷斯特·里德

[hi:; hi] [hɜ:d] , [waɪl] [hi:; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [dri:md] ,

He	**heard**	**,**	**while**	**he**	**sang**	**and**	**dreamed**	**,**
他	听到	,	尽管	他	唱	和	梦见	,

他一边歌唱一边做梦，听见了

[ə; eɪ]['paɪpə(r)]['paɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

A	**piper**	**piping**	**away**	**,**
一个	派珀	管道	离开	,

一个风笛手在吹奏着笛子，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz]['paɪpɪŋ][səʊ][sæd] ,

And	**never**	**was**	**piping**	**so**	**sad**	**,**
和	绝不	曾是	管道	所以	伤心	,

风笛声从未如此悲伤过。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz]['paɪpɪŋ][səʊ] [geɪ] .

And	**never**	**was**	**piping**	**so**	**gay**	**.**
和	绝不	曾是	管道	所以	同性恋	.

吹奏乐器从未如此欢快。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['bælədz]

THE	**OLD**	**BALLADS**
这	老的	民谣

古老的民谣

" [frɒm; frəm] - , ['gu:liz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - - ['bi:sti]

"	**From**	**Ghaisties**	**,**	**Ghoulies**	**,**	**and**	**long**	**-**	**leggity**	**Beasties**
"	从	-	,	食尸鬼	,	和	长的	-	-	野兽

"来自 Ghaisties、Ghoulies 和长腿怪兽

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] —

and	**Things**	**that**	**go**	**Bump**	**in**	**the**	**night**	**—**
和	事物	那	去	撞	在	这	夜晚	—

以及夜里发出砰砰声的东西——

[gʊd] [lɔ:d] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es] .

Good	**Lord**	**,**	**deliver**	**us**	**.**
好的	主	,	递送	我们	.

主啊，救救我们。

" [ðə; ðɪ]['bælədz] [ðæt] ['fɒləʊ] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv]

"	**The**	**ballads**	**that**	**follow**	**have**	**all**	**been**	**selected**	**from**	**The**	**Oxford**	**Book**	**of**
"	这	民谣	那	跟随	有	全部	到过	已选	从	这	牛津	书	的

['bælədz] ,

Ballads	**,**
民谣	,

以下所有民谣均选自《牛津民谣集》。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ] .

edited	**by**	**Sir**	**Arthur**	**Quiller**	**-**	**Couch**	**.**
编辑	经过	先生	亚瑟	羽毛笔	-	长椅	.

由亚瑟·奎勒-库奇爵士编辑。

['klærəndən] [pres] , ['ɒksfəd] , - .
Clarendon **Press** **,** **Oxford** **,** **1910** **.**
克拉伦登 按 , 牛津 , - .

克拉伦登出版社，牛津，1910年。

['ælɪsən] [grəʊs] .
Alison **Gross** **.**
艾莉森 总的 .

艾莉森·格罗斯。

[ʃiːz] [tɜːnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːm]
She's **turned** **me** **into** **an** **ugly** **worm**
她是 转向 我 进入 一个 丑陋的 蠕虫

她把我变成了一条丑陋的虫子

[ænd; ənd] - [ˌem ˈiː] ['tɒdl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [triː] .
And **gar'd** **me** **toddle** **about** **the** **tree** **.**
和 - 我 蹒跚学步 关于 这 树 .

于是我蹒跚地绕着树走。

[klɑːk] ['sɔːndəz] .
Clerk **Saunders** **.**
职员 桑德斯 .

桑德斯职员。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bælədz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ,
The **most** **notable** **of** **the** **ballads** **of** **the** **supernatural** **,**
这 最多 值得注意的 的 这 民谣 的 这 超自然 ,

最著名的超自然民谣，

[frɒm; frəm][ðə; ði][drəˈmætɪk]['kwɒləti][ɒv; əv][ɪts]['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][waɪld]['peɪθɒs][ɪn][ɪts]
from **the** **dramatic** **quality** **of** **its** **story** **and** **a** **certain** **wild** **pathos** **in** **its**
从 这 戏剧性 质量 的 它是 故事 和 一个 肯定 荒野 感伤 在 它是
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

从其故事的戏剧性和表达中某种狂野的悲情来看。

" [ɪz][ðeə(r)]['ɒnɪ] [ruːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['sɔːndəz] ,
" **Is** **there** **ony** **room** **at** **your** **head** **,** **Saunders** **,**
" 是 那里 仅 房间 在 你的 头 , 桑德斯 ,

“桑德斯，你脑袋里就只有这么点空间吗？”

[ɪz][ðeə(r)]['ɒnɪ] [ruːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
Is **there** **ony** **room** **at** **your** **feet** **?**
是 那里 仅 房间 在 你的 脚 ?

只有脚边有空间吗?

[ɔː(r)]['ɒnɪ] [ruːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , ['sɔːndəz] ,
Or **ony** **room** **at** **your** **side** **,** **Saunders** **,**
或者 仅 房间 在 你的 边 , 桑德斯 ,

或者，桑德斯，你身边只有一间空房。

[weə(r)] [feɪn] , [feɪn][aɪ][wɒd] [sliːp] ?
Where **fain** **,** **fain** **I** **wad** **sleep** **?**
在哪里 欣然 , 欣然 我 瓦德 睡觉 ?

我究竟该在哪里睡觉?

" [ðə; ði] ['diːmən] ['lʌvə(r)] .
" **The** **Daemon** **Lover** **.**
" 这 守护进程 情人 .

《恶魔情人》

[ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
And **aye** **as** **she** **turned** **her** **round** **about** **,**
和 是的 作为 她 转向 她 圆形的 关于 ,

当她转身时，

[aɪ] ['tɔːlə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Aye **taller** **he** **seemed** **to** **be** **;**
是的 更高 他 似乎 到 是 ;

是的，他似乎更高了;

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ðə; ði][tɒps][əʊ] - [ðæt] ['gælənt] [ʃɪp]
Until **that** **the** **tops** **o** **'** **that** **gallant** **ship**
直到 那 这 最高额 o - 那 英勇 船

直到那艘英勇战舰的顶端

[neɪ] ['tɔːlə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .
Nae **taller** **were** **than** **he** **.**
纳 更高 是 比 他 .

没有人比他高。

[kɪŋ] ['henri] .
King **Henry** **.**
国王 亨利 .

亨利国王。

[əʊ][hiː; hi][hæz; həz] [dun] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑː] -
O **he** **has** **doen** **him** **to** **his** **ha** **'**
哦 他 有 做 他 到 他的 哈 -

哦，他把他害得够呛。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['bɪrli] [tʃɪə(r)] ,
To **make** **him** **bierly** **cheer** **,**
到 制作 他 啤酒 欢呼 ,

为了让他振作起来，

[æn; ən] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [gəʊst]
An **'** **in** **it** **came** **a** **griesly** **ghost**
一个 - 在 它 来了 一个 格里斯利 鬼

里面出现了一个可怕的幽灵

[stiːd] - - [ai] - [ðə; ði][flɪə(r)] .
Steed **stappin** **'** **i** **'** **the** **fleer** **.**
骏马 - - 我 - 这 弗利尔 .

骏马在逃亡者中站着。

[ðə; ði] - [wɜːm] .
The **Laily** **Worm** **.**
这 - 蠕虫 .

莱利蠕虫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [wɜːm] ,
For **she** **has** **made** **me** **the** **laily** **worm** **,**
为了 她 有 制成 我 这 - 蠕虫 ,

因为她使我成了卑微的虫子，

[ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][fɪt][əʊ] - [ðə; ði] [triː] ,
That **lies** **at** **the** **fit** **o** **'** **the** **tree** **,**
那 谎言 在 这 合身 o - 这 树 ,

那位于树的合适位置，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] - [ʃiːz] [meɪd]
And **my** **sister** **Masery** **she's** **made**
和 我的 姐姐 - 她是 制成

还有我的妹妹玛塞莉，她也做到了。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The machrel of the sea .
这 - 的 这 海 .

海鲢。

[ə; eɪ] [laɪk] - [weɪk] [dɜːdʒ] .
A Lyke - wake Dirge .
一个 莱克 - 唤醒 挽歌 .

莱克唤醒挽歌。

[ðɪs] [ei] - , [ðɪs] [ei] - ,
This ae nighte , this ae nighte ,
这 ae - , 这 ae - ,

这个夜晚，这个夜晚，

— ['evri] - [ænd; ənd] ['æli] ,
— Every nighte and alle ,
— 每一个 - 和 全部 ,

—每晚，

['faɪə(r)][ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
Fire and sleet and candle - lighte ,
火 和 霰 和 蜡烛 - 轻 ,

火、雨夹雪和烛光

[ænd; ənd] [kraɪst] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And Christ receive thy saule .
和 基督 收到 你的 索尔 .

愿基督接纳你的救恩。

[tæm] [lɪn] .
Tam Lin .
谭 林 .

谭林。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði]['feəri][lænd]
And pleasant is the fairy land
和 令人愉快的 是 这 仙女 土地

仙境真美好

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dwel] ,
For those that in it dwell ,
为了 那些 那 在 它 住 ,

对于那些居住在其中的人来说，

[bʌt; bət] [eɪ] [æt; ət] [end] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz]
But ay at end of seven years
但 哎 在 结尾 的 七 年

但七年后……

[ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [tiːnd] [tuː; tə] [hel] ;
They pay a teind to hell ;
他们 支付 一个 团队 到 地狱 ;

他们向地狱缴纳了一部分费用；

[ai][ˌeɪ 'em][ˌes eɪ 'iː][feə(r)][ænd; ənd]['fuː] - [ɒv; əv] [fleʃ]
I am sae fair and fu ' of flesh
我 是 sae 公平的 和 福 - 的 肉

我如此公平，如此肉体丰满。

[aɪm] [fɪrd] - [twɪl] [biː; bi]['maɪsəl] .
I'm fear'd ' twill be mysell .
我是 担心 - 斜纹布 是 我的卖家 .

我担心它会变成我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神